



Vorgeschlagene redaktionelle Änderungen der deutschen Delegation
Drafting amendments proposed by the German delegation
Proposition de modifications rédactionnelles de la délégation allemande
Voorgestelde redactionele wijzigingen van de Duitse delegatie

Revidiertes
Straßburger Übereinkommen
von 2012 über die Beschränkung der Haftung in der Binnenschiffahrt

(CLNI 2012)

Revised
Strasbourg Convention on the
Limitation of Liability **in** Inland
Navigation, **2012**

(CLNI 2012)

Convention **révisée**
de Strasbourg **de 2012** sur la
limitation de la responsabilité
en navigation intérieure

(CLNI 2012)

Herzien Verdrag
van Straatsburg **van 2012**
inzake de beperking van aansprakelijkheid in de binnenvaart

(CLNI 2012)

Die Staaten, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, -

The States party-Parties to this Convention,

Les Etats parties à la présente Convention,

De Staten die Verdragsluitende Partijen bij dit Verdrag zijn,

IN DER ÜBERZEUGUNG, dass es sinnvoll ist, das für die Haftungsbeschränkung in der Binnenschiffahrt geltende Recht für sämtliche Binnenwasserstraßen zu vereinheitlichen -

CONVINCED of the usefulness of harmonising-unifying the law applicable to the limitation of liability in inland navigation on all inland waterways,

CONVAINCUS de l'utilité d'harmoniser-d'unifier le droit applicable en matière de limitation de responsabilité en navigation intérieure, sur l'ensemble des voies navigables,

~~in de overtuiging~~ IN DE OVERTUIGING dat het zinvol is het recht inzake de beperking van aansprakelijkheid voor alle binnenvaartwateren te ~~harmoniseren~~ uniformeren,

sind wie folgt übereingekommen:

have agreed as follows:

sont convenus de ce qui suit:

zijn het volgende overeengekomen:

Kapitel I	Chapter I	Chapitre I	Hoofdstuk I
Recht auf Haftungsbeschränkung	The right of limitation	Le droit à limitation	Het recht op beperking
Artikel 1	Article 1	Article 1	Artikel 1
Zur Beschränkung der Haftung berechnigte Personen, Begriffsbestimmungen	Persons entitled to limit liability, definitions	Personnes en droit de limiter leur responsabilité, définitions	Personen die gerechtigd zijn, hun aansprakelijkheid te beperken, begripsbepalingen
(1) Schiffseigentümer und Berger oder Retter im Sinne der nachstehenden Begriffsbestimmungen können ihre Haftung für die in Artikel 2 genannten Ansprüche nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens beschränken.	1. Vessel owners and salvors, as hereinafter defined, may limit their liability in accordance with the rules of this Convention for claims set out in Article 2.	1. Les propriétaires de bateaux et les assistants, tels que définis ci-après, peuvent limiter leur responsabilité conformément aux règles de la présente Convention à l'égard des créances visées à l'article 2.	1. Scheepseigenaren en hulpverleners, zoals hierna omschreven, kunnen hun aansprakelijkheid beperken voor de in artikel 2 genoemde vorderingen overeenkomstig de regels van dit Verdrag.
(2) Der Ausdruck	2. The term:	2. L'expression	2. De uitdrukking
a) „Schiffseigentümer“ bezeichnet den Eigner, den Mieter oder Charterer, dem das Schiff im Ganzen zu dessen Verwendung überlassen wird, sowie den Reeder und den Ausrüster eines Schiffes;	(a) " <u>v</u> essel owner" shall mean the owner, hirer <u>or</u> charterer entrusted with the <u>use-employment</u> of the vessel <u>in all its aspects in its entirety</u> , as well as the manager and operator of a vessel;	a) "propriétaire de bateau" désigne le propriétaire, le locataire <u>ou</u> l'affréteur à qui est confié l'utilisation du bateau dans sa totalité, ainsi que l'armateur et l'armateur-gérant d'un bateau;	a) "scheepseigenaar" betekent de eigenaar, huurder, of charterer, aan wie het gehele schip voor eigen gebruik ter beschikking gesteld wordt, alsmede de reder en de exploitant van een schip;

- | | | | |
|---|---|--|--|
| b) „Schiff“ bezeichnet ein zum Erwerb durch Schifffahrt verwendete Binnenschiff und umfasst auch zum Erwerb durch Schifffahrt verwendete Tragflächenboote, Fähren und Kleinfahrzeuge, nicht jedoch Luftkissenfahrzeuge. Den Schiffen stehen gleich Bagger, Krane, Elevatoren und alle sonstigen schwimmenden und beweglichen Anlagen oder Geräte ähnlicher Art; | (b) <u>"vessel"</u> shall mean an inland navigation vessel used for commercial navigational <u>the purpose of earning income from shipping</u> and shall also include hydrofoils, ferries and small craft used for commercial navigational <u>the purpose of earning income from shipping</u> , but not air-cushion vehicles. The term "vessels" shall also cover d Dredgers, floating cranes, elevators and all other floating and mobile appliances or plant of a similar nature <u>shall also be considered vessels</u> ; | b) "bateau" désigne un bateau de navigation intérieure utilisé en navigation à des fins <u>de générer des revenus en navigation commerciale</u> et englobe également les hydroglisseurs, les bacs et les menues embarcations, utilisés à des fins <u>de générer des revenus en navigation commerciale</u> , mais non pas les aéroglisteurs. Sont assimilés aux bateaux les dragues, grues, élévateurs et tous autres engins ou outillages flottants et mobiles de nature analogue; | b) "schip" betekent een voor de bedrijfsmatige scheepvaart gebruikt binnenschip en omvat mede voor de bedrijfsmatige scheepvaart gebruikte draagvleugelboten, kleine vaartuigen en veerponten, maar niet luchtkussenvoertuigen. Met schepen worden gelijkgesteld baggermolens, kranen, elevatoren en alle andere drijvende en verplaatsbare werktuigen en materiaal van soortgelijke aard; |
| c) „Berger oder Retter“ bezeichnet jede Person, die in unmittelbarem Zusammenhang mit einer Bergung oder Hilfeleistung Dienste erbringt. Zu einer Bergung oder Hilfeleistung gehören auch die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben d, e und f genannten Arbeiten; | (c) <u>"salvor"</u> shall mean any person rendering services in direct connection with salvage or assistance operations. These operations shall also include operations referred to in Article 2, paragraph 1 (d), (e) and (f); | c) "assistant" désigne toute personne fournissant des services en relation directe avec les opérations d'assistance ou de sauvetage. Ces opérations comprennent également celles que vise l'article 2 paragraphe 1 lettres d), e) et f); | c) "hulpverlener" betekent iedere persoon die diensten verricht rechtstreeks verband houdende met hulpverleningswerkzaamheden. Hulpverleningswerkzaamheden omvatten mede werkzaamheden als bedoeld in artikel 2, eerste lid, letters d), e) en f); |
| d) „Gefährliche Güter“ bezeichnet gefährliche Güter im Sinne des Kapitels 3.2 der dem Europäischen Übereinkommen über die internationale Beförderung <u>von gefährlichen Gütern</u> auf Binnenwasserstraßen (ADN) beigefügten Verordnung in ihrer jeweils geltenden Fassung; | (d) <u>"dangerous goods"</u> shall mean dangerous goods within the meaning of Chapter 3.2 of the Annexed Regulations to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN), in force at the time as amended ; | d) "marchandises dangereuses" désigne les marchandises dangereuses au sens du chapitre 3.2 du Règlement annexé à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN) dans sa teneur en vigueur <u>tel qu'amendé</u> ; | d) "gevaarlijke stoffen" betekent gevaarlijke stoffen als bedoeld in hoofdstuk 3.2 van het bij het Verdrag inzake het Internationaal Vervoer van Gevaarlijke Goederen over Binnenwateren (ADN) gevoegde Reglement, als gewijzigd; |
| e) „Wasserstraße“ bezeichnet ein schiffbares Binnengewässer, einschließlich eines Sees. | (e) <u>"waterway"</u> shall mean any navigable inland waterway, including a lake. | e) "voies d'eau" désigne toute voie navigable intérieure, y compris un lac. | e) "waterwegen" betekent alle binnenwateren, met inbegrip van meren. |

(3) Wird einer der in Artikel 2 genannten Ansprüche gegen eine Person geltend gemacht, für deren Handeln, Unterlassen oder Verschulden der Schiffseigentümer oder der Berger oder Retter haftet, so ist diese Person berechtigt, sich auf die in diesem Übereinkommen vorgesehene Haftungsbeschränkung zu berufen.

(4) In diesem Übereinkommen schließt die Haftung des Schiffseigentümers die Haftung für Ansprüche ein, die gegen das Schiff selbst geltend gemacht werden.

(5) Ein Versicherer, der die Haftung in Bezug auf Ansprüche versichert, die der Beschränkung nach diesem Übereinkommen unterliegen, kann sich im gleichen Umfang wie der Versicherte auf dieses Übereinkommen berufen.

(6) Die Geltendmachung der Haftungsbeschränkung bedeutet keine Anerkennung der Haftung.

3. If any claims set out in Article 2 are made against any person for whose act, neglect or default the vessel owner or salvor is responsible, such person shall be entitled to avail himself of the limitation of liability provided for in this Convention.

4. In this Convention the liability of a vessel owner shall include liability in an action brought against the vessel herself.

5. An insurer of liability for claims subject to limitation ~~/for which limitation is possible/~~ in accordance with the rules of this Convention shall be entitled to the benefits of this Convention to the same extent as the assured himself.

6. The act of invoking limitation of liability shall not constitute an admission of liability.

3. Si l'une quelconque des créances visées à l'article 2 est formée contre toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent la responsabilité du propriétaire ou de l'assistant, cette personne est en droit de se prévaloir de la limitation de responsabilité prévue dans la présente Convention.

4. Dans la présente Convention, l'expression "responsabilité du propriétaire de bateau" comprend la responsabilité résultant d'une action formée contre le bateau lui-même.

5. L'assureur qui couvre la responsabilité à l'égard des créances soumises à limitation conformément à la présente Convention est en droit de se prévaloir de celle-ci dans la même mesure que l'assuré lui-même.

6. Le fait d'invoquer la limitation de responsabilité n'emporte pas la reconnaissance de cette responsabilité.

3. Indien een van de vorderingen genoemd in artikel 2 wordt ingesteld tegen een persoon voor wiens handeling, onachtzaamheid of nalatigheid de scheepseigenaar of hulpverlener aansprakelijk is, is die persoon gerechtigd zich te beroepen op de beperking van aansprakelijkheid bedoeld in dit Verdrag.

4. In dit Verdrag omvat de aansprakelijkheid van de scheepseigenaar de aansprakelijkheid die voortvloeit uit een tegen het schip zelf ingestelde rechtsoverdracht.

5. Een verzekeraar die de aansprakelijkheid dekt voor vorderingen waarvoor overeenkomstig dit Verdrag beperking geldt, kan op die beperking in gelijke mate een beroep doen als de verzekerde zelf.

6. Het beroep op beperking van aansprakelijkheid houdt geen erkenning van aansprakelijkheid in.

Artikel 2 Der Beschränkung unterliegende Ansprüche	Article 2 Claims subject to limitation	Article 2 Créances soumises à la limitation	Artikel 2 Vorderingen vatbaar voor beperking
(1) Vorbehaltlich der Artikel 3 und 4 unterliegen folgende Ansprüche, ungeachtet des Grundes der Haftung, der Haftungsbeschränkung:	1. Subject to Articles 3 and 4 the following claims, whatever the basis of liability may be, shall be subject to limitation of liability:	1. Sous réserve des articles 3 et 4, les créances suivantes, quel que soit le fondement de la responsabilité, sont soumises à la limitation de responsabilité:	1. Behoudens de artikelen 3 en 4 zijn de volgende vorderingen, ongeacht de grondslag van de aansprakelijkheid, vatbaar voor beperking van aansprakelijkheid:
a) Ansprüche wegen Tod oder Körperverletzung oder wegen Verlust oder Beschädigung von Sachen (einschließlich Beschädigung von Hafenanlagen, Hafenbecken, Wasserstraßen, Schleusen, Brücken und Navigationshilfen), die an Bord oder in unmittelbarem Zusammenhang mit dem Betrieb des Schiffes oder mit Bergungs- oder Hilfeleistungsarbeiten eintreten, sowie wegen daraus entstehender weiterer Schäden;	(a) claims in respect of loss of life or personal injury or loss of or damage to property (including damage to harbour works, basins, waterways, locks, bridges and aids to navigation), occurring on board or in direct connection with the operation of the vessel or with salvage operations, and consequential loss resulting therefrom;	a) créances pour mort, pour lésions corporelles, pour pertes ou dommages à tous biens (y compris les dommages causés aux ouvrages d'art des ports, bassins, voies navigables, écluses, ponts et aides à la navigation), survenus à bord du bateau ou en relation directe avec l'exploitation de celui-ci ou avec des opérations d'assistance ou de sauvetage, ainsi que pour tout autre préjudice en résultant;	a) vorderingen met betrekking tot dood of letsel dan wel verlies of beschadiging van zaken (hieronder begrepen schade aan kunstwerken van havens, aan dokken, waterwegen, sluizen, bruggen en hulpmiddelen bij de navigatie), ontstaan aan boord van het schip of in rechtstreeks verband met de exploitatie daarvan of met hulpverleningswerkzaamheden, alsmede alle andere daaruit voortvloeiende schade;
b) Ansprüche wegen Schäden infolge Verspätung bei der Beförderung von Gütern, Reisenden oder deren Gepäck;	(b) claims in respect of loss resulting from delay in the carriage of cargo, passengers or their luggage;	b) créances pour tout préjudice résultant d'un retard dans le transport de la cargaison, des passagers ou de leurs bagages;	b) vorderingen met betrekking tot schade voortvloeiend uit vertrag bij het vervoer van lading, passagiers of hun bagage;
c) Ansprüche wegen sonstiger Schäden, die sich aus der Verletzung nichtvertraglicher Rechte ergeben und in unmittelbarem Zusammenhang mit dem Betrieb des Schiffes oder mit Bergungs- oder Hilfeleistungsarbeiten stehen;	(c) claims in respect of other loss resulting from infringement of rights other than contractual rights, occurring in direct connection with the operation of the vessel or <u>with</u> salvage or assistance operations;	c) créances pour d'autres préjudices résultant de l'atteinte à tous droits de source extracontractuelle et survenus en relation directe avec l'exploitation du bateau ou avec des opérations d'assistance ou de sauvetage;	c) vorderingen met betrekking tot andere schade die voortvloeit uit inbreuk op andere rechten dan die uit overeenkomst, en die ontstaat in rechtstreeks verband met de exploitatie van het schip of met hulpverleningswerkzaamheden;

- | | | | |
|--|---|---|--|
| d) Ansprüche aus der Hebung, Beseitigung, Vernichtung oder Unschädlichmachung eines gesunkenen, havarierten, festgefahrenen oder verlassenen Schiffes samt allem, was sich an Bord eines solchen Schiffes befindet oder befunden hat; | (d) claims in respect of the raising, removal, destruction or the rendering harmless of a vessel which is sunk, wrecked, stranded or abandoned, including anything that is or has been on board such vessel; | d) créances pour avoir renfloué, enlevé, détruit ou rendu inoffensif un bateau coulé, naufragé, échoué ou abandonné, y compris tout ce qui se trouve ou s'est trouvé à bord; | d) vorderingen met betrekking tot het vlotbrengen, verwijderen, vernietigen of onschadelijk maken van een gezonken, vergaan, gestrand of verlaten schip, daarbij inbegrepen alles wat zich aan boord bevindt of heeft bevonden; |
| e) Ansprüche aus der Beseitigung, Vernichtung oder Unschädlichmachung der Ladung des Schiffes; | (e) claims in respect of the removal, destruction or rendering harmless of the cargo of the vessel; | e) créances pour avoir enlevé, détruit ou rendu inoffensive la cargaison du bateau; | e) vorderingen met betrekking tot het verwijderen, vernietigen of onschadelijk maken van de lading van het schip; |
| f) Ansprüche einer anderen Person als des Haftpflichtigen wegen Maßnahmen, die ergriffen wurden, um Schäden, für die der Haftpflichtige seine Haftung nach diesem Übereinkommen beschränken kann, abzuwenden oder zu verringern, sowie wegen weiterer durch solche Maßnahmen entstandener Schäden. | (f) claims of a person other than the person liable in respect of measures taken in order to avert or minimize loss for which the person liable may limit his liability in accordance with this Convention, and further loss caused by such measures. | f) créances produites par une autre personne que la personne responsable pour les mesures prises afin de prévenir ou de réduire un dommage pour lequel la personne responsable peut limiter sa responsabilité conformément à la présente Convention et pour les dommages ultérieurement causés par ces mesures. | f) vorderingen van een andere persoon dan de aansprakelijke persoon met betrekking tot maatregelen die zijn genomen ter voorkoming of vermindering van schade, waarvoor de aansprakelijke persoon zijn aansprakelijkheid overeenkomstig dit Verdrag kan beperken, alsmede andere door zulke maatregelen veroorzaakte schade. |

(2) Die in Absatz 1 genannten Ansprüche unterliegen auch dann der Haftungsbeschränkung, wenn sie auf Grund eines Vertrags oder sonstwie als Rückgriffs- oder Entschädigungsansprüche geltend gemacht werden. Die in Absatz 1 Buchstaben d, e und f genannten Ansprüche unterliegen jedoch nicht der Haftungsbeschränkung, soweit sie ein mit dem Haftpflichtigen vertraglich vereinbartes Entgelt betreffen.

2. Claims set out in paragraph 1 shall be subject to limitation of liability even if brought by way of recourse or for indemnity under a contract or otherwise. However, claims under paragraph 1 (d), (e) and (f) shall not be subject to limitation of liability to the extent that they relate to remuneration under a contract with the person liable.

2. Les créances visées au paragraphe 1 sont soumises à la limitation de responsabilité même si elles font l'objet d'une action, contractuelle ou non, récursoire ou en garantie. Toutefois, les créances produites aux termes du paragraphe 1 lettres d), e) et f) ne sont pas soumises à la limitation de responsabilité dans la mesure où elles sont relatives à la rémunération en application d'un contrat conclu avec la personne responsable.

2. De in het eerste lid genoemde vorderingen zijn vatbaar voor beperking van aansprakelijkheid, zelfs indien zij, al dan niet op grond van een overeenkomst, worden ingesteld bij wijze van verhaal of vrijwaring. Vorderingen genoemd in het eerste lid, letters d), e) en f), zijn echter niet vatbaar voor beperking van aansprakelijkheid voor zover zij betrekking hebben op beloning krachtens een met de aansprakelijke persoon gesloten overeenkomst.

Artikel 3	Article 3	Article 3	Artikel 3
Von der Beschränkung ausgenommene Ansprüche	Claims excepted from limitation	Créances exclues de la limitation	Vorderingen uitgezonderd van beperking
Dieses Übereinkommen ist nicht anzuwenden auf	The rules of the present Convention shall not apply to:	Les règles de la présente Convention ne s'appliquent pas :	De regels van dit Verdrag zijn niet van toepassing op:
a) Ansprüche aus Bergung oder Hilfeleistung, einschließlich Ansprüchen wegen Bergungsarbeiten an einem Schiff, das selbst oder aufgrund seiner Ladung Umweltschäden zu verursachen drohte, sowie Ansprüche aus Beitragsleistung zur großen Haverei;	a) claims for assistance or salvage, including claims for salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment, or to claims for contributions in general average;	a) aux créances du chef d'assistance ou de sauvetage, y compris les créances pour les opérations d'assistance à l'égard d'un bateau qui par lui-même ou par sa cargaison menaçait de causer des dommages à l'environnement, ou aux créances du chef de contribution en avarie commune;	a) vorderingen uit hoofde van hulpverlening, met inbegrip van vorderingen uit reddingsoperaties van een schip dat zelf of door zijn lading schade aan het milieu dreigde te berokkenen, alsmede op vorderingen wegens bijdrage in averij-grosse;
b) Ansprüche, die unter ein internationales Übereinkommen oder innerstaatliche Rechtsvorschriften fallen, welche die Haftungsbeschränkung bei nuklearen Schäden regeln oder verbieten;	b) claims subject to any international convention or national legislation governing or prohibiting limitation of liability for nuclear damage;	b) aux créances soumises à toute convention internationale ou législation nationale régissant ou interdisant la limitation de responsabilité pour dommages nucléaires;	b) vorderingen, onderworpen aan een internationaal verdrag of nationale wetgeving, waardoor beperking van aansprakelijkheid voor kernschade geregeld of verboden wordt;
c) Ansprüche gegen den Eigentümer eines Reaktorschiffes wegen nuklearer Schäden;	c) claims against the owner of a nuclear vessel for nuclear damage;	c) aux créances contre le propriétaire d'un bateau nucléaire pour dommages nucléaires;	c) vorderingen tegen de eigenaar van een nucleair schip ter zake van kernschade;

Commentaire [cz1]: Better : "which in itself or due to its cargo threatened to cause damage"

- d) Ansprüche von Bediensteten des Schiffseigentümers oder des Bergers oder Retters, deren Aufgaben mit dem Betrieb des Schiffes oder mit Bergungs- oder Hilfeleistungsarbeiten zusammenhängen, sowie Ansprüche ihrer Erben, Angehörigen oder sonstiger zur Geltendmachung solcher Ansprüche berechtigter Personen, wenn der Schiffseigentümer oder der Berger oder Retter nach dem Recht, das für den Dienstvertrag zwischen ihm und diesen Bediensteten gilt, seine Haftung für diese Ansprüche nicht beschränken oder nur auf einen Betrag beschränken kann, der den nach Artikel 6 oder, bei Ansprüchen im Sinne des Artikels 7, den nach Artikel 7 errechneten ~~Haftungshöchstbetrag~~ Betrag übersteigt.
- (d) claims by servants of the vessel owner or salvor whose duties are connected with the vessel or with the salvage or assistance operations, including claims of their heirs, dependants or other persons entitled to make such claims, if under the law governing the contract of service between the vessel owner or salvor and such servants the vessel owner or salvor is not entitled to limit his liability in respect of such claims, or if he is by such law only permitted to limit his liability to an amount greater than that calculated in accordance with Article 6 or, for claims within the meaning of Article 7, to an amount greater than that calculated in accordance with Article 7.
- d) aux créances des préposés du propriétaire du bateau ou de l'assistant dont les fonctions se rattachent au service du bateau ou aux opérations d'assistance ou de sauvetage ainsi qu'aux créances de leurs héritiers, ayants cause ou autres personnes fondées à former de telles créances si, selon la loi régissant le contrat d'engagement conclu entre le propriétaire du bateau ou l'assistant et les préposés, le propriétaire du bateau ou l'assistant n'a pas le droit de limiter sa responsabilité relativement à ces créances, ou, si, selon cette loi, il ne peut le faire qu'à concurrence d'un montant supérieur à celui calculé ~~selon conformément à~~ l'article 6 ou, pour les créances au sens de l'article 7, d'un montant supérieur à celui calculé ~~selon conformément à~~ l'article 7.
- d) vorderingen van ondergeschikten van de scheepseigenaar of hulpverlener, wier werkzaamheden verband houden met het schip of de hulpverleningswerkzaamheden, daaronder begrepen vorderingen van hun erfgenamen, rechtverkrijgenden of andere personen die gerechtigd zijn zulke vorderingen in te stellen, indien de scheepseigenaar of hulpverlener volgens de wet die op de arbeidsovereenkomst tussen de scheepseigenaar of de hulpverlener en de ondergeschikten van toepassing is, niet gerechtigd is zijn aansprakelijkheid voor zulke vorderingen te beperken, of indien hij dit volgens die wet slechts kan doen tot een hoger bedrag dan dat bedoeld in artikel 6, of indien zulke vorderingen in de zin van artikel 7 en deze schade hoger zijn dan het volgens artikel 7 berekende aansprakelijkheids-grensbedrag.

Artikel 4

Die Beschränkung ausschließendes Verhalten

Ein Haftpflichtiger darf seine Haftung nicht beschränken, wenn nachgewiesen wird, dass der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung zurückzuführen ist, die von ihm selbst in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewusstsein begangen wurde, dass ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.

Article 4

Conduct barring limitation

A person liable shall not be entitled to limit his liability if it is proved that the loss resulted from his personal act or omission, committed with the intent to cause such loss, or recklessly and with knowledge that such loss would probably result.

Article 4

Conduite supprimant la limitation

Une personne responsable n'est pas en droit de limiter sa responsabilité s'il est prouvé que le dommage résulte de son fait ou de son omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement.

Artikel 4

Gedragingen die de beperking opheffen

Een aansprakelijke persoon is niet gerechtigd zijn aansprakelijkheid te beperken, indien bewezen wordt dat de schade het gevolg is van zijn persoonlijk handelen of nalaten, geschied hetzij met het opzet zodanige schade te veroorzaken, hetzij roekeloos en met de wetenschap dat zodanige schade er waarschijnlijk uit zou voortvloeien.

Artikel 5

Gegensprüche

Hat eine Person, die zur Beschränkung der Haftung nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens berechtigt ist, gegen den Gläubiger einen Anspruch, der aus dem gleichen Ereignis entstanden ist, so sind die beiderseitigen Ansprüche gegeneinander aufzurechnen und die Bestimmungen dieses Übereinkommens nur auf den etwa verbleibenden Anspruch anzuwenden.

Article 5

Counterclaims

Where a person entitled to limitation of liability under the rules of this Convention has a claim against the claimant arising out of the same occurrence, their respective claims shall be set off against each other and the provisions of this Convention shall only apply to the balance, if any.

Article 5

Compensation de créances

Si une personne en droit de limiter sa responsabilité selon les règles de la présente Convention a contre son créancier une créance née du même événement, leurs créances respectives se compensent et les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent qu'au solde éventuel.

Artikel 5

Verrekening van vorderingen

Wanneer een persoon die krachtens de bepalingen van dit Verdrag gerechtigd is zijn aansprakelijkheid te beperken, tegen de schuldeiser een vordering heeft die voortkomt uit dezelfde gebeurtenis, worden de respectieve vorderingen met elkaar verrekend en de bepalingen van dit Verdrag zijn in dat geval slechts van toepassing op het eventuele saldo.

Kapitel II	Chapter II	Chapitre II	Hoofdstuk II
Haftungshöchstbeträge	Limits of liability	Limites de responsabilité	Aansprakelijkheidsgrenzen
Artikel 6	Article 6	Article 6	Artikel 6
Allgemeine Höchstbeträge	The general limits	Limites générales	Algemene aansprakelijkheidsgrenzen
<p>(1) Die Haftungshöchstbeträge für andere als die in den Artikeln 7 und 8 genannten Ansprüche, die aus demselben Ereignis entstanden sind, errechnen sich wie folgt:</p>	<p>1. The limits of liability for claims other than those mentioned in Articles 7 and 8, arising on any distinct occasion, shall be calculated as follows:</p>	<p>1. Les limites de responsabilité à l'égard des créances autres que celles mentionnées aux articles 7 et 8, nées d'un même événement, sont calculées comme suit:</p>	<p>1. De aansprakelijkheidsgrenzen voor andere vorderingen dan die genoemd in de artikelen 7 en 8, die voortkomen uit eenzelfde gebeurtenis, worden als volgt berekend:</p>
<p>a) für Ansprüche wegen Tod oder Körperverletzung:</p>	<p>(a) in respect of claims for loss of life or personal injury,</p>	<p>a) à l'égard des créances pour mort ou lésions corporelles :</p>	<p>a) met betrekking tot vorderingen ter zake van dood of letsel:</p>
<p>i) für ein Schiff, das nach seiner Zweckbestimmung nicht der Beförderung von Gütern dient, insbesondere ein Fahrgastschiff, 400 Rechnungseinheiten je Kubikmeter Wasserverdrängung des Schiffes bei höchstzulässigem Tiefgang, vermehrt bei Schiffen mit eigener Antriebskraft um 1.400 Rechnungseinheiten je kW Leistungsfähigkeit der Antriebsmaschinen;</p>	<p>(i) for a vessel not <u>intended to be used for the carriage of cargo</u>, in particular a passenger vessel, 400 units of account per cubic metre of displacement at maximum permitted draught, increased for vessels equipped with mechanical means of propulsion by 1.400 units of account per kW of power of the machines providing the propulsion <u>machinery</u>;</p>	<p>(i) pour un bateau non affecté au transport de marchandises, notamment un bateau à passagers, 400 unités de compte pour chaque mètre cube de déplacement d'eau du bateau à l'enfoncement maximal autorisé, majoré pour les bateaux munis de moyens mécaniques de propulsion de 1.400 unités de compte pour chaque KW de la puissance de leurs machines de propulsion;</p>	<p>(i) voor een schip, niet bestemd tot het vervoer van goederen, in het bijzonder een passagiersschip, 400 rekeneenheden per kubieke meter waterverplaatsing tot het vlak van de grootste toegelaten diepgang, vermeerderd voor schepen voorzien van mechanische voortbewegingswerktuigen met 1 400 rekeneenheden voor elke KW van het vermogen van de voortbewegingswerktuigen;</p>

- | | | | |
|---|--|---|--|
| ii) für ein Schiff, das nach seiner Zweckbestimmung der Beförderung von Gütern dient, 400 Rechnungseinheiten je Tonne Tragfähigkeit des Schiffes, vermehrt bei Schiffen mit eigener Antriebskraft um 1.400 Rechnungseinheiten je kW Leistungsfähigkeit der Antriebsmaschinen; | (ii) for a large -vessel <u>intended to be used for the carriage of cargo</u> , 400 units of account per tonne of the vessel's deadweight, plus - <u>increased for vessels equipped with mechanical means of propulsion by 1,400 units of account per kW of power of the machines providing the propulsion machinery</u> for vessels equipped with mechanical means of propulsion ; | (ii) pour un bateau affecté au transport de marchandises, 400 unités de compte par tonne de port en lourd du bateau, majoré pour les bateaux munis de moyens mécaniques de propulsion de 1.400 unités de compte pour chaque KW de la puissance de leurs machines de propulsion; | (ii) voor een schip dat is bestemd voor het vervoer van goederen, 400 rekeneenheden per ton laadvermogen van het schip, vermeerderd voor schepen voorzien van mechanische voortbewegingswerktuigen met 1 400 rekeneenheden voor elke KW van het vermogen van de voortbewegingswerktuigen; |
| iii) für ein Schub- oder Schleppboot 1.400 Rechnungseinheiten je kW Leistungsfähigkeit der Antriebsmaschinen; | (iii) for a pusher or tug, 1,400 units of account per kW of power of the machines providing the propulsion machinery ; | (iii) pour un pousseur ou remorqueur, 1,400 unités de compte pour chaque KW de la puissance de leurs machines de propulsion; | (iii) voor een duw- of sleepboot, 1.400 rekeneenheden voor elke KW van het vermogen van de voortbewegingswerktuigen; |
| iv) für ein Schubboot, das im Zeitpunkt der Verursachung des Schadens starr mit Schubleichtern zu einem Schubverband verbunden war, erhöht sich der nach Ziffer iii errechnete Haftungshöchstbetrag um 200 Rechnungseinheiten je Tonne Tragfähigkeit der Schubleichter; diese Erhöhung tritt insoweit nicht ein, als nachgewiesen wird, dass das Schubboot für einen oder mehrere dieser Schubleichter Bergungs- oder Hilfeleistungsdienste erbracht hat; | (iv) for a pusher which, at the moment when the damage was caused, was coupled to barges in a pushed train, the amount of the limit <u>of liability</u> calculated in accordance with <u>sub-paragraph (iii)</u> shall be increased by 200 units of account per tonne of deadweight of the pushed barges; this increase shall not apply in so far as it can be proved that the pusher has provided <u>rendered</u> salvage <u>or assistance</u> services to one or more of these barges; | (iv) pour un pousseur qui, au moment où le dommage a été causé, était accouplé avec des barges en convoi poussé, son montant <u>la limite</u> de responsabilité <u>calculée</u> conformément à l'alinéa (iii) est majoré <u>e</u> de 200 unités de compte par tonne de port en lourd des barges poussées; cette majoration n'est pas applicable dans la mesure où il est prouvé que le pousseur a fourni à l'une ou plusieurs de ces barges des services d'assistance ou de sauvetage; | (iv) voor een duwboot die op het tijdstip waarop de schade is veroorzaakt, hecht met duwbakken in een duweenheid was gekoppeld, wordt het overeenkomstig onderdeel (iii) berekende aansprakelijkheids <u>grens</u> vermeerderd met 200 rekeneenheden per ton laadvermogen van de geduwde bakken; deze vermeerdering vindt niet plaats, indien bewezen wordt dat de duwboot hulp heeft verleend aan een of meer van deze duwbakken; |

- | | | | |
|---|---|--|--|
| v) für ein Schiff mit eigener Antriebskraft, das im Zeitpunkt der Verursachung des Schadens andere mit diesem Schiff fest gekoppelte Schiffe fortbewegt, erhöht sich der nach Ziffer i, ii oder iii errechnete Haftungshöchstbetrag um 200 Rechnungseinheiten je Tonne Tragfähigkeit oder je Kubikmeter Wasserverdrängung der anderen Schiffe; diese Erhöhung tritt insoweit nicht ein, als nachgewiesen wird, dass dieses Schiff für eines oder mehrere der gekoppelten Schiffe Bergungs- oder Hilfeleistungsdienste erbracht hat; | (v) for a vessel equipped with mechanical means of propulsion which at the time when the damage was caused was providing propulsion for other vessels coupled to this vessel, the amount of the limit of liability calculated in accordance with <u>sub-paragraphs</u> (i), (ii) or (iii) shall be increased by 200 units of account per tonne of deadweight or cubic metre of displacement of the other vessels; this increase shall not apply in so far as it can be proved that this vessel has furnished <u>rendered</u> salvage <u>or assistance</u> services to one or more of the coupled vessels; | (v) pour un bateau muni de moyens mécaniques de propulsion qui, au moment où le dommage a été causé, assure la propulsion d'autres bateaux accouplés à ce bateau, son montant <u>la limite</u> de responsabilité calculée conformément aux alinéas (i), (ii) ou (iii) est majorée de 200 unités de compte par tonne de port en lourd ou par mètre cube de déplacement d'eau des autres bateaux; cette majoration n'est pas applicable dans la mesure où il est prouvé que ce bateau a fourni à l'un ou plusieurs des bateaux accouplés des services d'assistance ou de sauvetage; | (v) voor een schip voorzien van mechanische voortbewegingswerktuigen, dat op het tijdstip waarop de schade is veroorzaakt, andere hecht met dit schip gekoppelde schepen voortbeweegt, wordt de overeenkomstig de onderdelen (i), (ii) of (iii) berekende aansprakelijkheidsbedrag <u>aansprakelijkheidsgrens</u> vermeerderd met 200 rekeneenheden per ton laadvermogen of per kubieke meter waterverplaatsing van de andere schepen; deze vermeerdering vindt niet plaats, indien bewezen wordt dat dit schip hulp heeft verleend aan een of meer van de gekoppelde schepen; |
| vi) für schwimmende und bewegliche Anlagen und Geräte im Sinne des Artikels 1 Absatz 2 Buchstabe b Satz 2 ihr Wert im Zeitpunkt des Ereignisses; | (vi) for floating and mobile appliances or plant in the sense used in <u>within the meaning of</u> the second sentence of Article 1, paragraph 2 (b), their value at the time of the occurrence; | (vi) pour les engins ou outillages flottants et mobiles au sens de l'article premier paragraphe 2 lettre b) deuxième phrase, leur valeur au moment de l'événement; | (vi) voor drijvende en verplaatsbare werktuigen en materiaal in de zin van artikel 1, tweede lid, letter b), tweede volzin, hun waarde op het tijdstip van het voorval; |
| b) für alle übrigen Ansprüche die Hälfte des nach Buchstabe a errechneten Haftungshöchstbetrags; | (b) in respect of all other claims, half of the amount <u>limit of liability</u> calculated in accordance with <u>paragraph</u> (a); | b) à l'égard de toutes les autres créances, la moitié du montant <u>de la limite de responsabilité</u> calculée selon <u>conformément à</u> la lettre a); | b) met betrekking tot alle andere vorderingen, de helft van de overeenkomstig letter a) berekende aansprakelijkheidsgrens; |

- c) reicht der nach Buchstabe a errechnete Haftungshöchstbetrag zur vollen Befriedigung der darin genannten Ansprüche nicht aus, so steht der nach Buchstabe b errechnete Haftungshöchstbetrag zur Befriedigung der nicht befriedigten Restansprüche im Sinne des Buchstaben a zur Verfügung, wobei diese Restansprüche den gleichen Rang wie die unter Buchstabe b genannten Ansprüche haben;
- d) in ~~allen keinem Fall~~ dürfen die Haftungshöchstbeträge für Ansprüche wegen Tod oder Körperverletzung 400 000 Rechnungseinheiten und für alle übrigen Ansprüche 200 000 Rechnungseinheiten ~~nicht~~ unterschreiten.
- (2) Unbeschadet der Rechte nach Absatz 1 Buchstabe c in Bezug auf Ansprüche wegen Tod oder Körperverletzung kann ein Staat, der Vertragspartei ist, in seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften jedoch bestimmen, dass Ansprüche wegen Beschädigung von Hafenanlagen, Hafenbecken, Wasserstraßen, Schleusen, Brücken und Navigationshilfen den ihnen in diesen Rechtsvorschriften eingeräumten Vorrang vor Ansprüchen nach Absatz 1 Buchstabe b haben.
- c) ~~when the amount-limit of liability calculated in accordance with paragraph (a) is insufficient to pay the claim mentioned therein in full, the amount-limit of liability calculated in accordance with paragraph (b) shall be available for payment of the unpaid balance of claims under paragraph (a) and such unpaid balance shall rank~~ rateably with claims mentioned under paragraph (b);
- d) in no case shall the limits of liability be less than 400,000 units of account for claims in respect of loss of life or personal injury or less than 200,000 units of account for all other claims.
2. However, without prejudice to the ~~right of~~ claims for loss of life or personal injury ~~according to~~ in accordance with paragraph 1 (c), a State Party may provide in its national law that claims in respect of damage to harbour works, basins, waterways, locks, bridges and aids to navigation shall have such priority over other claims under paragraph 1 (b) as is provided by that law.
- c) lorsque ~~la limite de responsabilité le montant~~ calculée ~~selon conformément à~~ la lettre a) est insuffisante pour régler intégralement les créances y visées, la limite de responsabilité le montant calculée conformément à la lettre b) peut être utilisée pour régler le solde impayé des créances visées à la lettre a) et ce solde impayé vient en concurrence avec les créances visées à la lettre b);
- d) dans aucun cas, les limites de responsabilité ne peuvent être inférieures à 400 000 unités de compte à l'égard des créances pour mort ou lésions corporelles et à 200 000 unités de compte à l'égard de toutes les autres créances.
2. Toutefois, sans préjudice du droit des créances pour mort ou lésions corporelles conformément au paragraphe 1 lettre c), un Etat ~~partie~~ peut stipuler dans sa législation nationale que les créances pour dommages causés aux ouvrages d'art des ports, bassins, voies navigables, écluses, ponts et aides à la navigation ont, sur les autres créances visées au paragraphe 1 lettre b), la priorité qui est prévue par cette législation.
- c) wanneer de aansprakelijkheidsgrens, berekend overeenkomstig letter a), onvoldoende is voor de volledige voldoening der daarin genoemde vorderingen, is de aansprakelijkheidsgrens berekend overeenkomstig letter b) beschikbaar voor de voldoening van het onbetaalde saldo van de in letter a) genoemde vorderingen en deelt dit onbetaalde saldo naar evenredigheid mee met de in letter b) genoemde vorderingen;
- d) in geen geval kunnen de aansprakelijkheidsgrenzen lager zijn dan 400 000 rekeneenheden met betrekking tot vorderingen ter zake van dood of letsel en dan 200 000 rekeneenheden met betrekking tot alle andere vorderingen.
2. Echter, onverminderd het recht van vorderingen ter zake van dood of letsel volgens het eerste lid, letter c), kan een Staat die Partij is bij dit Verdrag, in zijn nationale wet bepalen dat vorderingen met betrekking tot schade aan kunstwerken van havens, aan dokken, waterwegen, sluisen, bruggen en hulpmiddelen bij de navigatie, de bij die wet bepaalde voorrang hebben boven andere in het eerste lid, letter b) bedoelde vorderingen.

(3) Für einen Berger oder Retter, der für ein Schiff Bergungs- oder Hilfeleistungsdienste erbringt und weder von einem Binnenschiff noch von einem Seeschiff aus arbeitet, sowie für einen Berger oder Retter, der ausschließlich auf dem Schiff arbeitet, für das er Bergungs- oder Hilfeleistungsdienste erbringt, gelten die in Absatz 1 Buchstabe d genannten Haftungshöchstbeträge.

3. The limits of liability mentioned in paragraph 1 (d) shall also apply to any salvor ~~furnishing-rendering~~ salvage ~~or assistance~~ services to a vessel and not operating from any inland navigation vessel or seagoing vessel, or to any salvor operating solely on the vessel to which he is rendering salvage ~~or assistance~~ services.

3. Les limites de responsabilité visées au paragraphe 1 lettre d) s'appliquent aussi à tout assistant fournissant des services d'assistance ou de sauvetage à un bateau et n'agissant ni à partir d'un bateau de navigation intérieure ni à partir d'un navire de mer ou à tout assistant agissant uniquement à bord du bateau auquel il fournit des services d'assistance ou de sauvetage.

3. De in het eerste lid, letter d) genoemde aansprakelijkheidsgrenzen zijn eveneens van toepassing voor een hulpverlener die hulp verleent aan een binnenschip en die geen werkzaamheden verricht vanaf een binnenschip of zeeschip of voor een hulpverlener die uitsluitend werkzaamheden verricht aan boord van het binnenschip waaraan hij hulp verleent.

Artikel 7

Höchstbeträge für Ansprüche wegen Schäden aus der Beförderung gefährlicher Güter

Abweichend von Artikel 6 errechnen sich die Haftungshöchstbeträge für ein Schiff, das gefährliche Güter befördert, für Ansprüche wegen Schäden, die direkt oder indirekt durch die Gefährlichkeit dieser Güter verursacht worden sind, wie folgt:

- a) für Ansprüche wegen Tod oder Körperverletzung das Doppelte des nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a errechneten Haftungshöchstbetrags, mindestens aber 10 Millionen Rechnungseinheiten;

Article 7

The limits applicable to claims for damage arising from the carriage of dangerous goods

~~Notwithstanding~~ By derogation from Article 6, the limits of liability for a vessel carrying dangerous goods in respect of claims arising in respect of damage resulting directly or indirectly from the dangerous nature of the goods, shall be calculated as follows:

- (a) in respect of claims for loss of life or personal injury: twice the amount calculated in accordance with Article 6, paragraph 1 (a), but at least 10 million units of account;

Article 7

Limites applicables aux créances dues à un dommage découlant du transport de marchandises dangereuses

Par dérogation à l'article 6, les limites de responsabilité pour un bateau transportant des marchandises dangereuses à l'égard des créances nées de dommages découlant directement ou indirectement de la nature dangereuse de ces marchandises, sont calculées comme suit:

- a) à l'égard de créances pour mort ou lésions corporelles, le double du montant calculé conformément à ~~selon~~ l'article 6, paragraphe 1, lettre a), mais au minimum 10 millions d'unités de compte;

Artikel 7

Aansprakelijkheidsgrenzen voor vorderingen wegens schade die uit het transport van schadelijke stoffen voortvloeit

In afwijking van artikel 6 worden de aansprakelijkheidsgrenzen voor een schip dat gevaarlijke stoffen vervoert voor vorderingen wegens schade die direct of indirect veroorzaakt is door de gevaarlijke aard van deze stoffen, als volgt berekend:

- a) voor vorderingen met betrekking tot dood of letsel : het dubbele van de in artikel 6, eerste lid, letter a) berekende aansprakelijkheidsgrens, maar niet minder dan 10 miljoen rekeneenheden;

- | | | | |
|--|--|---|---|
| b) für alle übrigen Ansprüche das Doppelte des nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b errechneten Haftungshöchstbetrags, mindestens aber 10 Millionen Rechnungseinheiten. | (b) in respect of all other claims, twice the amount calculated in accordance with Article 6, paragraph 1 (b), but at least 10 million units of account. | b) à l'égard de toutes les autres créances, le double du montant calculé selon <u>conformément à</u> l'article 6, paragraphe 1, lettre b), mais au minimum 10 millions d'unités de compte. | b) voor alle overige vorderingen : het dubbele van de in artikel 6, eerste lid, letter b) berekende aansprakelijkheidsgrens, maar niet minder dan 10 miljoen rekeneenheden. . |
|--|--|---|---|

Reicht der nach Satz 1 Buchstabe a errechnete Haftungshöchstbetrag zur vollen Befriedigung der darin genannten Ansprüche nicht aus, so steht der nach Satz 1 Buchstabe b errechnete Haftungshöchstbetrag auch zur Befriedigung der nicht befriedigten Restansprüche nach Satz 1 Buchstabe a zur Verfügung, wobei diese Restansprüche den gleichen Rang wie die unter Satz 1 Buchstabe b genannten Ansprüche haben.

Where the ~~amount-limit of liability~~ calculated in accordance with ~~paragraph (a) of the first sentence phrase in (a)~~ is insufficient to pay the claims mentioned therein in full, the ~~maximum amount-limit~~ of liability calculated in accordance with ~~the first phrase in~~ paragraph (b) ~~of the first sentence may be used to settle~~ shall be available for payment of the unpaid balance of claims under ~~the first phrase of~~ paragraph (a) ~~of the first sentence and~~ such unpaid balance ~~also being used to settle~~ shall rank rateably with claims mentioned in ~~the first phrase of~~ paragraph (b) of the first sentence.

Lorsque ~~le montant maximal~~ la limite de responsabilité calculée conformément à la 1ère phrase, lettre a), est insuffisante pour régler intégralement les créances y visées, ~~le montant maximal~~ la limite de responsabilité calculée conformément à la 1ère phrase, lettre b), peut être utilisé pour régler ~~aussi~~ le solde impayé des créances visées à la 1ère phrase, lettre a), ce solde impayé venant en concurrence avec les créances visées à la 1ère phrase, lettre b).

Wanneer de aansprakelijkheidsgrens, berekend overeenkomstig letter a), eerste volzin, onvoldoende is voor de volledige voldoening van de daarin genoemde vorderingen, is de aansprakelijkheidsgrens berekend overeenkomstig letter b), eerste volzin, mede beschikbaar voor de voldoening van het onbetaalde saldo van de in letter a), eerste volzin, genoemde vorderingen en deelt dit onbetaalde saldo naar evenredigheid mee met de in letter b), eerste volzin, genoemde vorderingen.

Artikel 8

Höchstbetrag für Ansprüche von Reisenden

(1) ~~Der Haftungshöchstbetrag für ein Schiff für~~ Für aus demselben Ereignis entstandene Ansprüche wegen des Todes oder der Körperverletzung von Reisenden ~~eines dieses~~ Schiffes errechnet sich ~~der Haftungshöchstbetrag für dieses Schiff~~ aus einem Betrag von 100 000 Rechnungseinheiten multipliziert mit

Article 8

Limit applicable to passenger claims

1. In respect of claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a vessel, the limit of liability ~~of the owner thereof for such vessel~~ shall be an amount of 100,000 units of account multiplied by:

Article 8

Limite applicable aux créances des passagers

1. ~~Dans le cas~~ A l'égard des créances résultant de la mort ou de lésions corporelles des passagers d'un bateau et nées d'un même événement, ~~le montant~~ la limite de responsabilité ~~du propriétaire du~~ pour ce bateau est fixé à une somme de 100,000 unités de compte, multipliées par :

Artikel 8

Aansprakelijkheidsgrens voor vorderingen van passagiers

1. Met betrekking tot vorderingen die voortkomen uit eenzelfde gebeurtenis, ter zake van dood of letsel van passagiers van een schip, belooft de aansprakelijkheidsgrens voor dit schip een bedrag van 100 000 rekeneenheden, vermenigvuldigd met

- | | | | |
|---|---|--|---|
| a) der Anzahl der Reisenden, die das Schiff nach dem Schiffszeugnis befördern darf, oder, | (a) the number of passengers which the vessel is authorized to carry according to the vessel's certificate, or, | a) le nombre de passagers que le bateau est autorisé à transporter d'après le certificat du bateau ou, | a) het aantal passagiers dat het schip volgens zijn veiligheidscertificaat gerechtigd is te vervoeren, of, |
| b) wenn die Anzahl der Reisenden, die das Schiff befördern darf, nicht vorgeschrieben ist, mit der Anzahl der Reisenden, die das Schiff im Zeitpunkt des Ereignisses tatsächlich befördert hat. | (b) if the number of passengers which the vessel is authorized to carry is not prescribed, the number of passengers actually carried by the vessel at the time of the occurrence. | b) si le nombre de passagers que le bateau est autorisé à transporter n'est pas prescrit, le nombre de passagers effectivement transportés au moment de l'événement. | b) het daadwerkelijke aantal passagiers dat op het moment van de gebeurtenis werd vervoerd wanneer het aantal passagiers dat het schip gerechtigd is te vervoeren niet voorgeschreven is. |

~~Dieser~~ Der Haftungshöchstbetrag darf jedoch 2 Millionen Rechnungseinheiten nicht unterschreiten.

~~This amount~~ The limit of liability shall, however, not be less than 2 million units of account.

~~Ce montant~~ Toutefois, la limite de responsabilité ne peut être inférieure à 2 millions d'unités de compte.

De aansprakelijkheidsgrens kan mag niet lager zijn dan 2 miljoen reke-eenheden.

(2) „Ansprüche wegen des Todes oder der Körperverletzung von Reisenden eines Schiffes“ im Sinne dieses Artikels bezeichnet diejenigen Ansprüche, die durch oder für eine auf diesem Schiff beförderte Person geltend gemacht werden,

2. For the purpose of this Article "claims for loss of life or personal injury to passengers of a vessel" shall mean any such claims brought by or on behalf of any person carried in that vessel:

2. Aux fins du présent article, «créances résultant de la mort ou de lésions corporelles des passagers d'un bateau» signifie toute créance formée par toute personne transportée sur ce bateau ou pour le compte de cette personne :

2. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder "vorderingen ter zake van dood of letsel van passagiers van een schip" verstaan alle vorderingen die door of namens een aan boord van dat schip vervoerde persoon zijn ingesteld:

a) die auf Grund eines Beförderungsvertrags für Reisende befördert wird oder

(a) under a contract of passenger carriage, or

a) en vertu d'un contrat de transport de passager, ou

a) krachtens een overeenkomst tot het vervoer van passagiers, of

b) die mit Zustimmung des Beförderers ein Fahrzeug oder lebende Tiere begleitet, die Gegenstand eines Vertrags über die Beförderung von Gütern sind.

(b) who, with the consent of the carrier, is accompanying a vehicle or live animals which are covered by a contract for the carriage of goods.

b) qui, avec le consentement du transporteur, accompagne un véhicule ou des animaux vivants faisant l'objet d'un contrat de transport de marchandises.

b) die, met toestemming van de vervoerder, een voertuig of levende dieren begeleidt, waarvoor een overeenkomst van goederenvervoer is gesloten.

Artikel 9

Rechnungseinheit

(1) Die in den Artikeln 6 bis 8 und 10 genannte Rechnungseinheit ist das Sonderziehungsrecht des Internationalen Währungsfonds. Die in den Artikeln 6 bis 8 und 10 genannten Beträge werden in die Landeswährung des Staates umgerechnet, in dem die Beschränkung der Haftung geltend gemacht wird; die Umrechnung erfolgt entsprechend dem Wert der betreffenden Währung im Zeitpunkt der Errichtung des Haftungsfonds, der Zahlung oder der Leistung einer nach dem Recht dieses Staates gleichwertigen Sicherheit.

(2) Der in Sonderziehungsrechten ausgedrückte Wert der Landeswährung eines Staates, der Vertragspartei ist, wird nach der vom Internationalen Währungsfonds angewendeten Bewertungsmethode errechnet, die an dem betreffenden Tag für seine Operationen und Transaktionen gilt.

Article 9

Unit of account

1. The unit of account referred to in Articles 6 to 8 and 10 is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in Articles 6 to 8 and 10 shall be converted into the national currency of the State in which limitation is sought, according to the value of that currency at the date the limitation fund shall have been constituted, payment is made, or security is given which under the law of that State is equivalent to such payment.

2. The value of a national currency of a State Party in terms of Special Drawing Rights shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions.

Article 9

Unité de compte

1. L'unité de compte visée aux articles 6 à 8 et 10 est le Droit de tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés aux articles 6 à 8 et 10 sont convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dans lequel la limitation de responsabilité est invoquée; la conversion s'effectue suivant la valeur de cette monnaie à la date où le fonds aura été constitué, le paiement effectué ou la garantie équivalente fournie conformément à la loi de cet Etat.

2. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat partie est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions.

Artikel 9

Rekeneenheid

1. De rekeneenheid, bedoeld in de artikelen 6 tot en met 8 en 10, is het bijzondere trekkingsrecht, zoals gedefinieerd door het Internationale Monetair Fonds. De in de artikelen 6 tot en met 8 en 10 genoemde bedragen worden omgerekend in de nationale munteenheid van de Staat waar de beperking van aansprakelijkheid wordt ingeroepen; de omrekening geschiedt volgens de waarde van de desbetreffende munteenheid op de datum waarop het beperkingsfonds is gevormd, de betaling is verricht of een volgens de wet van die Staat daaraan gelijkwaardige zekerheid is verstrekt.

2. De waarde van de nationale munteenheid, uitgedrukt in bijzondere trekkingsrechten, van een Staat die Partij is bij dit Verdrag, wordt berekend overeenkomstig de waarderingmethode die door het Internationale Monetair Fonds op de desbetreffende datum wordt toegepast voor zijn eigen verrichtingen en transacties.

(3) Die Staaten, die Vertragsparteien sind, können auf der Grundlage der in Absatz 1 genannten Berechnungsmethode den Gegenwert der in den Artikeln 6 bis 8 und 10 genannten Beträge in ihrer Landeswährung in gerundeten Beträgen festsetzen. Weichen die in der Landeswährung festgesetzten Beträge infolge einer Änderung des in Sonderziehungsrechten ausgedrückten Wertes der Landeswährung um mehr als 10 Prozent von dem in den Artikeln 6 bis 8 und 10 in Sonderziehungsrechten ausgedrückten tatsächlichen Wert ab, so sind die Beträge dem tatsächlichen Wert anzupassen. Die Staaten, die Vertragsparteien sind, teilen dem Verwahrer die in der Landeswährung ausgedrückten Beträge sowie jede Anpassung dieser Beträge mit.

3. The States Parties may, on the basis of the method of calculation mentioned in paragraph 1, establish the equivalent of the amounts mentioned in Articles 6 to 8 and 10 in their national currency in round figures. When, following a change in the value of the national currency in terms of Special Drawing Rights, the amounts expressed in such currency differ by more than 10 per cent from the real value expressed in Special Drawing Rights in Articles 6 to 8 und 10, the said amounts shall be adapted to the real value. States Parties shall communicate to the Depositary the sums expressed in the national currency and any modification of those sums.

3. Les Etats contractants peuvent fixer, sur la base de la méthode de calcul visée au paragraphe 1, l'équivalent des montants visés aux articles 6 à 8 et 10 dans leur monnaie nationale en chiffres arrondis. Lorsque, par suite d'un changement de la valeur en Droit de tirage spécial de la monnaie nationale, les montants exprimés en cette monnaie s'écartent de plus de 10 pour cent de la valeur réelle exprimée en Droit de tirage spécial aux articles 6 à 8 et 10, les montants devront être adaptés à la valeur réelle. Les Etats contractants communiquent au dépositaire les sommes exprimées en monnaie nationale ainsi que toute modification de ces sommes.

3. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, kunnen aan de hand van de in het eerste lid genoemde berekeningmethode de tegenwaarde van de in de artikelen 6 tot en met 8 en 10 genoemde bedragen in hun nationale munteenheid vaststellen in afgeronde bedragen. Wanneer, als gevolg van een verandering van de in de bijzondere trekkingsrechten uitgedrukte waarde van de nationale munteenheid, de in die munteenheid uitgedrukte bedragen meer dan 10 procent afwijken van de in de artikelen 6 tot en met 8 en 10 in bijzondere trekkingsrechten uitgedrukte werkelijke waarde, moeten de bedragen aan de werkelijke waarde worden aangepast. De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, delen aan de depositaris de in hun nationale munteenheid uitgedrukte bedragen mede, alsmede iedere wijziging van die bedragen.

Artikel 10

Mehrere Ansprüche

(1) Unbeschadet des Absatzes 2 gelten die nach Artikel 6 errechneten Haftungshöchstbeträge für die Gesamtheit der aus demselben Ereignis entstandenen Ansprüche:

Article 10

Aggregation of claims

1. Without prejudice to paragraph 2, the limits of liability calculated in accordance with Article 6 shall apply to the aggregate of all claims which arise on any distinct occasion:

Article 10

Concours de créances

1. Sans préjudice du paragraphe 2, les limites de responsabilité calculées ~~selon conformément à~~ l'article 6 s'appliquent à l'ensemble de toutes les créances nées d'un même événement :

Artikel 10

Samenloop van vorderingen

1. Onverminderd het tweede lid, zijn de volgens artikel 6 berekende aansprakelijkheidsgrenzen van toepassing op het totaal van alle vorderingen die voortkomen uit eenzelfde gebeurtenis:

- | | | | | | | | |
|----|--|-----|--|----|--|----|---|
| a) | gegen eine oder mehrere der in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe a bezeichneten Personen sowie gegen jeden, für dessen Handeln, Unterlassen oder Verschulden sie haften, oder | (a) | against the person or persons mentioned in Article 1, paragraph 2 (a), and any person for whose act, neglect or default they are responsible; or | a) | à l'égard de la personne ou des personnes visées à l'article premier paragraphe 2 lettre a) et de toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent la responsabilité de celle-ci ou de celles-ci, ou | a) | tegen de persoon of de personen, genoemd in artikel I, tweede lid, letter a), en iedere persoon voor wiens handeling, onachtzaamheid of nalatigheid hij of zij aansprakelijk is of zijn; of |
| b) | gegen den Eigentümer eines Schiffes, der von diesem aus Bergungs- oder Hilfeleistungsdienste erbringt, und gegen von diesem Schiff aus arbeitende Berger oder Retter sowie gegen jeden, für dessen Handeln, Unterlassen oder Verschulden Eigentümer, Berger oder Retter haften, oder | b) | against the owner of a vessel rendering salvage <u>or assistance</u> services from that vessel and the salvor or salvors operating from such vessel and any person for whose act, neglect or default they are responsible; or | b) | à l'égard du propriétaire d'un bateau qui fournit des services d'assistance ou de sauvetage à partir de ce bateau et à l'égard de l'assistant ou des assistants agissant à partir dudit bateau et de toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent la responsabilité de celui-ci ou de ceux-ci, ou | b) | tegen de eigenaar van een schip die hulp verleent vanaf dat schip en tegen de hulpverlener of hulpverleners die vanaf genoemd schip werkzaamheden verricht of verrichten en iedere persoon, voor wiens handeling, onachtzaamheid of nalatigheid hij of zij aansprakelijk is of zijn ; of |
| c) | gegen Berger oder Retter, die nicht von einem Binnenschiff oder einem Seeschiff aus arbeiten oder die ausschließlich auf dem Schiff arbeiten, für das Bergungs- oder Hilfeleistungsdienste erbracht werden, sowie gegen jeden, für dessen Handeln, Unterlassen oder Verschulden Berger oder Retter haften. | c) | against the salvor or salvors who are not operating from an inland navigation vessel or a seagoing ship or who are operating solely on the vessel to which the salvage <u>or assistance</u> services are rendered and any person for whose act, neglect or default they are responsible. | c) | à l'égard de l'assistant ou des assistants n'agissant pas à partir d'un bateau de navigation intérieure ou d'un navire de mer ou agissant uniquement à bord du bateau auquel des services d'assistance ou de sauvetage sont fournis et de toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent la responsabilité de celui-ci ou de ceux-ci. | c) | tegen de hulpverlener of hulpverleners die niet vanaf een binnenschip of een zeeschip werkzaamheden verricht of verrichten of die uitsluitend werkzaamheden verricht of verrichten aan boord van het schip waaraan hulp wordt verleend en iedere persoon voor wiens handeling, onachtzaamheid of nalatigheid hij of zij aansprakelijk is of zijn. |

- (2) 2. 2. 2.
- a) Erhöht sich nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iv der Haftungshöchstbetrag für ein Schubboot, das im Zeitpunkt der Verursachung des Schadens starr mit Schubleichtern zu einem Schubverband verbunden war, für die aus dem Ereignis entstandenen Ansprüche um 200 Rechnungseinheiten je Tonne Tragfähigkeit der Schubleichter, so vermindert sich für jeden Schubleichter der Haftungshöchstbetrag für die aus demselben Ereignis entstandenen Ansprüche um 200 Rechnungseinheiten je Tonne Tragfähigkeit des Schubleichters.
- (a) When, in conformity with Article 6, paragraph 1 (a) (iv) , the ~~amount-limit~~ of liability for a pusher which, at the time when the damage was caused, was coupled to barges in a pushed train, is increased in respect of claims arising out of the occurrence by 200 units of account per tonne deadweight of the pushed barges, the ~~amount-limit~~ of liability for each of the barges is reduced, in respect of claims arising out of the said occurrence, by 200 units of account for each tonne deadweight of the pushed barge.
- a) Lorsque, conformément à l'article 6 paragraphe 1 lettre a) alinéa (iv), ~~le montant-la limite~~ de responsabilité pour un pousseur qui, au moment où le dommage a été causé, était accouplé avec des barges en convoi poussé, est majoré, à l'égard des créances nées de l'événement, de 200 unités de compte par tonne de port en lourd des barges poussées, ~~le montant-la limite~~ de responsabilité pour chacune des barges est réduit, à l'égard des créances nées de ce même événement, de 200 unités de compte pour chaque tonne de port en lourd de la barge poussée.
- a) Wordt volgens artikel 6, eerste lid, letter a), onderdeel (iv), ~~de aansprakelijkheidsbedrag-aansprakelijkheidsgrens~~ voor een duwboot die, op het tijdstip waarop de schade is veroorzaakt, hecht met duwbakken in een duweenheid was gekoppeld, met betrekking tot vorderingen die voortkomen uit eenzelfde voorval, verhoogd met 200 rekeneenheden per ton laadvermogen van de duwbakken, dan wordt met betrekking tot vorderingen die voortkomen uit datzelfde voorval, ~~de aansprakelijkheidsbedrag-aansprakelijkheidsgrens~~ voor iedere duwbak verminderd met 200 rekeneenheden per ton laadvermogen van de duwbak.

- b) Erhöht sich nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer v der Haftungs**höchst**betrag für ein Schiff mit eigener Antriebskraft, das im Zeitpunkt der Verursachung des Schadens andere mit diesem Schiff fest gekoppelte Schiffe fortbewegt, für die aus dem Ereignis entstandenen Ansprüche um 200 Rechnungseinheiten je Tonne Tragfähigkeit oder je Kubikmeter Wasserverdrängung der fest gekoppelten Schiffe, so vermindert sich für jedes fest gekoppelte Schiff der Haftungs**höchst**betrag für die aus demselben Ereignis entstandenen Ansprüche um 200 Rechnungseinheiten je Tonne Tragfähigkeit oder je Kubikmeter Wasserverdrängung des fest gekoppelten Schiffes.
- b) When, in conformity with Article 6, paragraph 1 (a) (v), the **amount-limit** of liability for a vessel equipped with mechanical means of propulsion which, at the time when the damage was caused, was providing propulsion for other vessels coupled to it, is increased in respect of claims arising out of the occurrence by 200 units of account per tonne deadweight or cubic metre of displacement of the coupled vessels, the **amount-limit** of liability for each coupled vessel shall be reduced, in respect of claims arising out of the said occurrence, by 200 units of account for each tonne deadweight or each cubic metre of displacement of the coupled vessel.
- b) Lorsque, conformément à l'article 6 paragraphe 1 lettre a) alinéa (v), le ~~montant~~**la limite** de responsabilité pour un bateau muni de moyens mécaniques de propulsion qui, au moment où le dommage a été causé, assure la propulsion d'autres bateaux accouplés à ce bateau, est majoré, à l'égard des créances nées de l'événement, de 200 unités de compte par tonne de port en lourd ou par mètre cube de déplacement d'eau des bateaux accouplés, le ~~montant~~**la limite** de responsabilité pour chaque bateau accouplé est réduit, à l'égard des créances nées de ce même événement, de 200 unités de compte pour chaque tonne de port en lourd ou pour chaque mètre cube de déplacement d'eau du bateau accouplé.
- b) Wordt volgens artikel 6, eerste lid, letter a), onderdeel (v), de aansprakelijkheidsbedrag—aansprakelijkheidsgrens voor een schip, voorzien van voortbewegingswerktuigen, dat op het tijdstip waarop de schade is veroorzaakt, andere hecht met dit schip gekoppelde schepen voortbeweegt, met betrekking tot vorderingen die voortkomen uit hetzelfde voorval, vermeerderd met 200 rekeneenheden per ton laadvermogen of per kubieke meter waterverplaatsing van de andere met dit schip gekoppelde schepen, dan wordt met betrekking tot vorderingen die voortkomen uit datzelfde voorval, de aansprakelijkheidsbedrag—aansprakelijkheidsgrens voor ieder gekoppeld schip verminderd met 200 rekeneenheden per ton laadvermogen of per kubieke meter waterverplaatsing van het gekoppelde schip.
- (3) Für die nach Artikel 7 errechneten Haftungshöchstbeträge gelten die Absätze 1 und 2 entsprechend. Absatz 2 ist jedoch mit der Maßgabe anzuwenden, dass statt 200 Rechnungseinheiten jeweils 400 Rechnungseinheiten zugrunde zu legen sind.
3. Paragraphs 1 and 2 shall apply mutatis mutandis for the ~~upper~~ limits of liability calculated in accordance with Article 7, ~~paragraphs 1 and 2 shall apply correspondingly,~~ however, ~~regarding~~ paragraph 2 ~~to the extent~~**shall be applied under the proviso** that instead of 200 units of account 400 units of account shall be used as a basis.
3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent par analogie aux limites de responsabilité calculées ~~selon~~**conformément** l'article 7. Le paragraphe 2 s'applique toutefois ~~dans la mesure où sont prises en compte~~ pour base 400 unités de compte au lieu de 200 unités de compte.
3. Het eerste en tweede lid zijn dienovereenkomstig van toepassing voor de volgens artikel 7 berekende aansprakelijkheidsgrenzen. Voor het tweede lid geldt echter ~~met dien verstande~~ dat in plaats van 200 rekeneenheden van 400 rekeneenheden moet worden uitgegaan.

(4) Der nach Artikel 8 errechnete Haftungshöchstbetrag gilt für die Gesamtheit der Ansprüche, die sich aus demselben Ereignis gegen eine oder mehrere der in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe a bezeichneten Personen hinsichtlich des in Artikel 8 genannten Schiffes sowie gegen jeden ergeben, für dessen Handeln, Unterlassen oder Verschulden sie haften.

4. The limit of liability calculated in accordance with Article 8 shall apply to the aggregate of all claims arising ~~from-out of~~ the occurrence against the person or persons mentioned in Article 1, paragraph 2 (a), in respect of the vessel referred to in Article 8 and any person for whose act, neglect or default they are responsible.

4. La limite de responsabilité calculée selon-conformément à l'article 8 s'applique à l'ensemble de toutes les créances nées d'un même événement à l'égard de la personne ou des personnes visées à l'article premier paragraphe 2 lettre a), s'agissant du bateau auquel il est fait référence à l'article 8 et de toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent la responsabilité de celle-ci ou de celles-ci.

4. De volgens artikel 8 berekende aansprakelijkheidsgrens is van toepassing op het totaal van alle vorderingen die voortkomen uit eenzelfde voorval en ingesteld worden tegen de in artikel 1, tweede lid, letter a) genoemde persoon of personen, met betrekking tot het in artikel 8 bedoelde schip en iedere persoon voor wiens handeling, onachtzaamheid of nalatigheid hij of zij aansprakelijk is of zijn.

Artikel 11

Haftungsbeschränkung ohne Errichtung eines Haftungsfonds

(1) Eine Beschränkung der Haftung kann auch dann geltend gemacht werden, wenn ein Haftungsfonds im Sinne des Artikels 12 nicht errichtet worden ist. Ein Staat, der Vertragspartei ist, kann jedoch in seinem innerstaatlichen Recht für den Fall, dass vor ihren Gerichten eine Klage zwecks Durchsetzung eines der Beschränkung unterliegenden Anspruchs erhoben wird, bestimmen, dass ein Haftpflichtiger das Recht auf Beschränkung der Haftung nur geltend machen darf, wenn ein Haftungsfonds nach diesem Übereinkommen errichtet worden ist oder bei Geltendmachung des Rechts auf Beschränkung der Haftung errichtet wird.

Article 11

Limitation of liability without constitution of a limitation fund

1. Limitation of liability may be invoked notwithstanding that a limitation fund as mentioned in Article 12 has not been constituted. However, a State Party may provide in its national law that, where an action is brought in its courts to enforce a claim subject to limitation, a person liable may only invoke the right to limit liability if a limitation fund has been constituted in accordance with the provisions of this Convention or is constituted when the right to limit liability is invoked.

Article 11

Limitation de la responsabilité sans constitution d'un fonds de limitation

1. La limitation de la responsabilité peut être invoquée même si le fonds de limitation visé à l'article 12 n'a pas été constitué. Toutefois, un Etat partie peut stipuler dans sa législation nationale que lorsqu'une action est intentée devant ses tribunaux pour obtenir le paiement d'une créance soumise à limitation, une personne responsable ne peut invoquer le droit de limiter sa responsabilité que si un fonds de limitation a été constitué conformément aux dispositions de la présente Convention ou est constitué lorsque le droit de limiter la responsabilité est invoqué.

Artikel 11

Beperking van aansprakelijkheid zonder vorming van een beperkingsfonds

1. De beperking van aansprakelijkheid kan worden ingeroepen ondanks het feit dat er geen beperkingsfonds, zoals bedoeld in artikel 12, is gevormd. Een Staat die partij is bij dit Verdrag, kan echter in zijn nationale wet bepalen dat, wanneer een rechtsvordering wordt ingesteld bij een van zijn Gerechten om betaling te verkrijgen van een voor beperking vatbare vordering, een aansprakelijke persoon zich slechts op het recht op beperking van aansprakelijkheid kan beroepen, indien een beperkingsfonds is gevormd overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag of wordt gevormd wanneer het recht op beperking wordt ingeroepen.

(2) Wird Haftungsbeschränkung ohne Errichtung eines Haftungsfonds geltend gemacht, so ist Artikel 13 entsprechend anzuwenden.

2. If limitation of liability is invoked without the constitution of a limitation fund, the provisions of Article 13 shall apply.

2. Si la limitation de la responsabilité est invoquée sans constitution d'un fonds de limitation, les dispositions de l'article 13 s'appliquent.

2. Indien beperking van aansprakelijkheid wordt ingeroepen zonder de vorming van een beperkingsfonds, zijn de bepalingen van artikel 13 van overeenkomstige toepassing.

Kapitel III

Haftungsfonds

Artikel 12

Errichtung des Fonds

(1) Derjenige, der haftbar gemacht wird, kann bei dem zuständigen Gericht oder einer sonst zuständigen Behörde eines Staates, der Vertragspartei ist und in deren Hoheitsgebiet dem ein gerichtliches Verfahren wegen eines der Beschränkung unterliegenden Anspruchs eingeleitet wird, oder, falls kein gerichtliches Verfahren eingeleitet wird, bei dem zuständigen Gericht oder einer sonst zuständigen Behörde eines Staates, der Vertragspartei ist und in deren Hoheitsgebiet dem ein gerichtliches Verfahren wegen eines der Beschränkung unterliegenden Anspruchs eingeleitet werden kann, einen oder mehrere Fonds errichten. Die Höhe eines zu errichtenden Fonds bestimmt sich nach dem Haftungshöchstbetrag, der nach den Artikeln 6, 7 oder bis 8 und 10 zu errechnen ist und der für Ansprüche gilt, bezüglich deren eine Haftung desjenigen, der den Fonds errichtet, in Betracht kommt; der Haftungshöchstbetrag erhöht sich um die Zinsen vom

Chapter III

The limitation fund

Article 12

Constitution of the fund

1. Any person alleged to be liable may constitute one or more funds with the competent court or other competent authority in any State Party in which legal proceedings are instituted in respect of a claim subject to limitation, or, if no legal proceedings are instituted, with the competent court or other competent authority in any State Party in which legal proceedings may be instituted for a claim subject to limitation. Each fund must be constituted in the sum of such of the amount limit of liability calculated in accordance with Articles 6 to 8 and 10 as are applicable to claims for which the person constituting the fund(s) may be liable, together with interest thereon from the date of the occurrence giving rise to the liability until the date of the constitution of the fund. A fund thus constituted shall be available only for the payment of claims in respect of which limitation of liability can be invoked.

Chapitre III

Le fonds de limitation

Article 12

Constitution du fonds

1. Toute personne dont la responsabilité peut être mise en cause peut constituer un ou plusieurs fonds auprès du tribunal compétent ou de toute autre autorité compétente de tout Etat partie dans lequel une action est engagée pour une créance soumise à limitation, ou, si aucune action n'est engagée, auprès du tribunal compétent ou de toute autre autorité compétente de tout Etat partie dans lequel une action peut être engagée pour une créance soumise à limitation. Chaque fonds doit être constitué à concurrence du montant limite de responsabilité tel que calculé selon les dispositions des conformément aux articles 6 à 8 et 10 applicables aux créances dont la personne qui constitue le ou les fonds peut être responsable, augmenté des intérêts courus depuis la date de l'événement donnant naissance à la responsabilité jusqu'à celle de la constitution du fonds. Un fonds ainsi constitué n'est disponible que pour payer les

Hoofdstuk III

Het beperkingsfonds

Artikel 12

Het beperkingsfonds

1. Iedere persoon die aansprakelijk gehouden wordt, kan een of meer fondsen vormen bij het Gerecht of iedere andere bevoegde autoriteit in elke bij dit Verdrag Partij zijnde Staat waarin een rechtsgeding aanhangig wordt gemaakt met betrekking tot een voor beperking vatbare vordering, of, indien geen rechtsgeding aanhangig wordt gemaakt, bij het Gerecht of iedere andere bevoegde autoriteit in elke bij dit Verdrag Partij zijnde Staat waarin een rechtsgeding aanhangig kan worden gemaakt met betrekking tot een voor beperking vatbare vordering. Ieder fonds moet gevormd worden ten belope van de volgens de artikelen 6 tot en met 8 en 10 berekende aansprakelijkheidsgrens die van toepassing is op de vorderingen waarvoor de persoon die het fonds vormt, aansprakelijk kan zijn, vermeerderd met de rente daarover te rekenen vanaf de datum van de gebeurtenis die tot de aansprakelijkheid heeft geleid, tot aan de datum waarop

Zeitpunkt des zur Haftung führenden Ereignisses bis zum Zeitpunkt der Errichtung des Fonds. Ein Fonds steht zur Befriedigung nur der Ansprüche zur Verfügung, für die eine Beschränkung der Haftung geltend gemacht werden kann.

(2) Ein Fonds kann entweder durch Hinterlegung des Haftungshöchstbetrags oder durch Leistung einer Sicherheit errichtet werden, die nach dem Recht des Staates, der Vertragspartei ist und in deren Hoheitsgebiet dem der Fonds errichtet wird, annehmbar ist und die vom Gericht oder der sonst zuständigen Behörde als angemessen erachtet wird.

(3) Ein Fonds, der von einer der in Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe a, b oder c oder Absatz 4 genannten Personen oder ihrem Versicherer errichtet worden ist, gilt als von allen in Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe a, b oder c oder Absatz 4 genannten Personen errichtet.

Artikel 13

Verteilung des Fonds

(1) Vorbehaltlich des Artikels 6 Absätze 1 und 2 sowie der Artikel 7, 8 und 10 wird der Fonds unter die Gläubiger im Verhältnis der Höhe ihrer festgestellten Ansprüche gegen den Fonds verteilt.

2. A fund may be constituted either by depositing the sum, or by producing a guarantee acceptable under the legislation of the State Party where the fund is constituted and considered to be adequate by the court or other competent authority.

3. A fund constituted by one of the persons mentioned in Article 10, paragraph 1 (a), (b) or (c) or paragraph 4, or his insurer shall be deemed constituted by all persons mentioned in Article 10, paragraph 1 (a), (b) or (c) or paragraph 4.

Article 13

Distribution of the fund

1. Subject to the provisions of Article 6, paragraphs 1 and 2 as well as of Articles 7, 8 and 10 the fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amount of their established claims against the fund.

créances à l'égard desquelles la limitation de la responsabilité peut être invoquée.

2. Un fonds peut être constitué, soit en consignant la somme, soit en fournissant une garantie acceptable en vertu de la législation de l'Etat partie dans lequel le fonds est constitué et considérée comme adéquate par le tribunal ou toute autre autorité compétente.

3. Un fonds constitué par l'une des personnes mentionnées à l'article 10 paragraphe 1 lettres a), b) ou c) ou au paragraphe 4, ou par son assureur, est réputé constitué par toutes les personnes visées à l'article 10 paragraphe 1 lettres a), b) ou c) ou au paragraphe 4.

Article 13

Répartition du fonds

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6 paragraphes 1 et 2 de même que des articles 7, 8 et 10, le fonds est réparti entre les créanciers, proportionnellement au montant de leurs créances reconnues contre le fonds.

het fonds wordt gevormd. Elk aldus gevormd fonds is uitsluitend bestemd voor de voldoening van vorderingen met betrekking waartoe beperking van aansprakelijkheid kan worden ingeroepen.

2. Een fonds kan worden gevormd, hetzij door het storten van een geldsom ter hoogte van de aansprakelijkheidsgrens, hetzij door het stellen van een garantie die aanvaardbaar is volgens de wetgeving van de bij dit Verdrag Partij zijnde Staat waar het fonds wordt gevormd en die door het Gerecht of door iedere andere bevoegde autoriteit voldoende wordt geacht.

3. Een fonds dat is gevormd door een van de personen, genoemd in artikel 10, eerste lid, letters a), b) of c), of vierde lid dan wel door zijn verzekeraar wordt geacht te zijn gevormd door alle in artikel 10, eerste lid, letters a), b) of c), of vierde lid genoemde personen.

Artikel 13

Verdeling van het fonds

1. Behoudens artikel 6, eerste en tweede lid, als ook de artikelen 7, 8 en 10, wordt het fonds verdeeld onder de schuldeisers in evenredigheid met de bedragen van hun erkende vorderingen op het fonds.

(2) Hat der Haftpflichtige oder sein Versicherer vor der Verteilung des Fonds einen Anspruch gegen den Fonds befriedigt, so tritt er bis zur Höhe des gezahlten Betrags in die Rechte ein, die dem so Entschädigten auf Grund dieses Übereinkommens zugestanden hätten.

(3) Das in Absatz 2 vorgesehene Eintrittsrecht kann auch von anderen als den darin genannten Personen für von ihnen gezahlte Entschädigungsbeträge ausgeübt werden, jedoch nur, soweit ein derartiger Eintritt nach dem anzuwendenden innerstaatlichen Recht zulässig ist.

(4) Weist der Haftpflichtige oder ein anderer nach, dass er gezwungen sein könnte, einen solchen Entschädigungsbetrag, für den ihm ein Eintrittsrecht nach den Absätzen 2 und 3 zugestanden hätte, wenn die Entschädigung vor Verteilung des Fonds gezahlt worden wäre, zu einem späteren Zeitpunkt zu zahlen, so kann das Gericht oder die sonst zuständige Behörde des Staates, in dem der Fonds errichtet worden ist, anordnen, dass ein ausreichender Betrag vorläufig zurückbehalten wird, um es dem Betroffenen zu ermöglichen, zu dem späteren Zeitpunkt seinen Anspruch gegen den Fonds geltend zu machen.

2. If, before the fund is distributed, the person liable, or his insurer, has settled a claim against the fund such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

3. The right of subrogation provided for in paragraph 2 may also be exercised by persons other than those mentioned above in respect of any amount of compensation which they may have paid, but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

4. Where the person liable or any other person establishes that he may be compelled to pay, at a later date, any such amount of compensation with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation pursuant to paragraphs 2 and 3 had the compensation been paid before the fund was distributed, the court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.

2. Si, avant la répartition du fonds, la personne responsable, ou son assureur, a réglé une créance contre le fonds, cette personne est subrogée jusqu'à concurrence du montant qu'elle a réglé, dans les droits dont le bénéficiaire de ce règlement aurait joui en vertu de la présente Convention.

3. Le droit de subrogation prévu au paragraphe 2 peut aussi être exercé par des personnes autres que celles ci-dessus mentionnées, pour toute somme qu'elles auraient versée à titre de réparation, mais seulement dans la mesure où une telle subrogation est autorisée par la loi nationale applicable.

4. Si la personne responsable ou toute autre personne établit qu'elle pourrait être ultérieurement contrainte de verser à titre de réparation une somme pour laquelle elle aurait joui d'un droit de subrogation en application des paragraphes 2 et 3 si cette somme avait été versée avant la distribution du fonds, le tribunal ou toute autre autorité compétente de l'Etat dans lequel le fonds est constitué peut ordonner qu'une somme suffisante soit provisoirement réservée pour permettre à cette personne de faire valoir ultérieurement ses droits contre le fonds.

2. Indien voor de verdeling van het fonds de aansprakelijke persoon of zijn verzekeraar een vordering op het fonds heeft voldaan, wordt deze persoon gesubrogeerd tot het bedrag dat hij heeft betaald in de rechten die de door hem schadeloos gestelde persoon op grond van dit Verdrag zou hebben gehad.

3. Het recht van subrogatie, bedoeld in het tweede lid, kan ook worden uitgeoefend door andere dan de daarin genoemde personen met betrekking tot elk bedrag aan vergoeding dat zij mochten hebben betaald, maar alleen voor zover die subrogatie volgens de toepasselijke nationale wet geoorloofd is.

4. Wanneer de aansprakelijke persoon of enige andere persoon aantoonde dat hij gedwongen zou kunnen worden op een later tijdstip een zodanig bedrag aan vergoeding te betalen ter zake waarvan hij, indien de vergoeding zou zijn betaald voor de verdeling van het fonds, ingevolge het tweede en derde lid bij wege van subrogatie rechten zou hebben verkregen, dan kan het Gerecht of ieder andere bevoegde autoriteit van de Staat waar het fonds is gevormd, bevelen dat voorlopig een bedrag terzijde wordt gesteld dat voldoende is om het deze persoon mogelijk te maken op dat latere tijdstip zijn rechten tegen het fonds geldend te maken.

Artikel 14	Article 14	Article 14	Artikel 14
Wirkungen der Errichtung des Fonds	Effects of the constitution of the fund	Conséquences de la constitution du fonds	Gevolgen van de vorming van het fonds
<p>(1) Ist ein Fonds nach Artikel 12 errichtet worden, so kann derjenige, der einen Anspruch gegen den Fonds geltend machen kann¹, für diesen Anspruch kein Recht mehr gegen das sonstige Vermögen einer Person geltend machen, durch oder für die der Fonds errichtet worden ist.</p>	<p>1. Where a fund has been constituted in accordance with Article 12, any person entitled to make² a claim against the fund shall be barred from exercising any right in respect of such claim against any other assets of a person by or on behalf of whom the fund has been constituted.</p>	<p>1. Si un fonds a été constitué conformément à l'article 12, aucune personne pouvant produire³ une créance contre le fonds ne peut être admise à exercer des droits relatifs à cette créance sur d'autres biens d'une personne par qui ou au nom de laquelle le fonds a été constitué.</p>	<p>1. Wanneer overeenkomstig artikel 12 een fonds is gevormd, is het een persoon die een vordering tegen het fonds kan indienen⁴, niet toegestaan om met betrekking tot deze vordering enig recht uit te oefenen ten aanzien van andere vermogensbestanddelen van een persoon door of namens wie het fonds is gevormd.</p>
<p>(2) Nach der Errichtung eines Fonds nach Artikel 12 ist ein Schiff oder sonstiges Vermögen, das einer Person gehört, für die der Fonds errichtet worden ist, und das im Hoheitsgebiet <u>bereich eines Staates, der Vertragspartei ist</u>, wegen eines möglichen Anspruchs gegen den Fonds mit Arrest belegt worden ist, sowie eine geleistete Sicherheit auf Anordnung des Gerichts oder der sonst zuständigen Behörde dieses Staates freizugeben.</p>	<p>2. After a fund has been constituted in accordance with Article 12, any vessel or other property belonging to a person on behalf of whom the fund has been constituted, which has been arrested or attached within the jurisdiction of a State Party for a claim which may be raised against the fund, or any security given, shall be released by order of the court or other competent authority of such State.</p>	<p>2. Après constitution d'un fonds conformément à l'article 12, tout bateau ou tout autre bien appartenant à une personne au profit de laquelle le fonds a été constitué, qui a fait l'objet d'une saisie dans la juridiction d'un Etat partie pour une créance qui peut être opposée au fonds, ainsi que toute garantie fournie doit faire l'objet d'une mainlevée ordonnée par le tribunal ou toute autre autorité compétente de cet Etat.</p>	<p>2. Na de vorming van een fonds overeenkomstig artikel 12, moet elk schip of moeten andere vermogensbestanddelen van een persoon ten wiens bate het fonds is gevormd waarop binnen het rechtsgebied van een Staat, die Partij is bij dit Verdrag, beslag is gelegd ter zake van een vordering die tegen het fonds kan worden ingesteld, of enige gestelde zekerheid worden vrijgegeven op bevel van het Gerecht of iedere andere bevoegde autoriteit van die Staat.</p>

¹ Die niederländische, französische und luxemburgische Delegation lehnen diese Formulierung ab und möchten den derzeitigen Wortlaut des CLNI („gemacht hat“) beibehalten.

² The Dutch, French and Luxembourg delegations oppose this wording, and wish to retain the wording in the current CLNI, i.e. “having made a claim”.

³ Les délégations néerlandaise, française et luxembourgeoise s'opposent à cette formulation et souhaitent conserver la formulation de la CLNI actuelle: « ayant produit ».

⁴ De Nederlandse, Franse en Luxemburgse delegatie zijn tegen deze formulering gekant en geven de voorkeur aan de formulering van het huidige CLNI: « heeft ingediend ».

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nur, wenn der Gläubiger einen Anspruch gegen den Fonds vor dem Gericht geltend machen kann, das den Fonds verwaltet, und wenn der Fonds für den Anspruch tatsächlich zur Verfügung steht und frei transferierbar ist.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply only if the claimant may bring a claim against the fund before the court administering that fund and the fund is actually available and freely transferable in respect of that claim.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent que si le créancier peut produire une créance contre le fonds devant le tribunal administrant ce fonds et si ce dernier est effectivement disponible et librement transférable en ce qui concerne cette créance.

3. Het eerste en tweede lid zijn alleen van toepassing, indien de schuldeiser bij het Gerecht dat het fonds beheert een beroep kan doen op een jegens het fonds in te stellen vordering en indien het fonds met betrekking tot die vordering werkelijk beschikbaar en vrij overdraagbaar is.

Kapitel IV

Anwendungsbereich

Artikel 15

(1) Dieses Übereinkommen findet Anwendung auf die Beschränkung der Haftung des Schiffseigentümers oder des Bergers oder Retters, wenn diese Person vor dem Gericht eines Staa-tes, der Vertragspartei ist, eine Beschränkung ihrer Haftung geltend macht oder im Hoheitsbereich eines Vertragsstaats die Freigabe eines Schiffes oder sonstigen Vermögensgegenstands oder einer im Hoheitsbereich eines Staates, der Vertragspartei ist, geleisteten Sicherheit betreibt und im Zeitpunkt des Ereignisses, aus dem die Ansprüche entstanden sind und in dem das Übereinkommen in Kraft ist,

Chapter IV

Scope of application

Article 15

1. This Convention shall apply to the limitation of liability of the owner of a vessel or a salvor ~~in its version in force at the time of the incident giving rise to the claims and if at the time of this incident whenever~~ this person ~~claims seeks to limit his liability~~ before the courts of ~~the contracting~~ a State ~~Party a limitation of his/her liability or seeks to procure requests the lifting of a sequester in respect~~ release of a vessel or other item of property or the ~~release discharge of any security a guarantee given within the national territory jurisdiction of any such a contracting State, if at the time of the occurrence giving rise to the claims this convention was in force and:~~

Chapitre IV

Champ d'application

Article 15

1. La présente Convention s'applique à la limitation de la responsabilité du propriétaire d'un bateau ou d'un assistant, ~~dans sa version en vigueur au moment de l'événement qui a donné naissance aux créances et lorsqu'au moment dudit événement, chaque fois~~ que cette personne ~~cherche à limiter sa responsabilité fait valoir~~ devant le tribunal d'un Etat ~~contractant partie ou tente de faire libérer une limitation de sa responsabilité ou demande la mainlevée de la saisie~~ d'un bateau ou tout autre bien saisi ou de faire lever ~~la libération d'une tout autre garantie donnée~~ sur le territoire national dans la juridiction d'un dudit Etat contractant et lorsqu' au moment de l'événement donnant naissance aux créances et auquel la présente convention est en vigueur:

Hoofdstuk IV

Toepassingsgebied

Artikel 15

1. Dit Verdrag is van toepassing op de beperking van de aansprakelijkheid van de eigenaar van een schip of van een hulpverlener, wanneer die persoon bij een van de Gerechten van een Staat die Partij is bij het Verdrag een beroep doet op een recht op beperking van aansprakelijkheid of op het grondgebied van een Staat die Partij is bij het Verdrag het vrijgeven van een schip, andere vermogensbestanden of een gedeponeerde waarborg invordert en op het tijdstip van de gebeurtenis waaruit de vorderingen zijn voortgekomen en het Verdrag van kracht was,

- | | | | |
|---|--|--|---|
| a) das Schiff eine Wasserstraße befahren hat, die im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats liegt, | (a) the vessel <u>was operated</u> on a waterway located on the territory of a Contracting State, | a) le bateau naviguait sur une voie d'eau située sur le territoire d'un Etat contractant, | a) het schip op een waterweg voer die op het grondgebied van een Staat die Partij is bij het Verdrag gelegen is, |
| b) Bergungs- oder Hilfeleistungsdienste für ein im Bereich einer solchen Wasserstraße in Gefahr befindliches Schiff oder für die Ladung eines solchen Schiffes erbracht worden sind oder | (b) salvage <u>or assistance</u> services <u>had been furnished—rendered</u> along one of the said waterways to a vessel in danger or to the cargo of such a vessel, or | b) des services d'assistance ou de sauvetage sont fournis dans l'étendue d'une desdites voies d'eau à un bateau se trouvant en danger ou à la cargaison d'un tel bateau, ou | b) hulp is verleend binnen het gebied van een van de bedoelde waterwegen aan een in gevaar verkerend schip of aan de lading van zulk een schip, of |
| c) ein im Bereich einer solchen Wasserstraße gesunkenes, havariertes, festgelaufenes oder verlassenes Schiff oder die Ladung eines solchen Schiffes gehoben, beseitigt, vernichtet oder unschädlich gemacht worden ist. | (c) a vessel sunk, wrecked, stranded or abandoned along one of the said waterways or the cargo of such a vessel <u>had</u> been raised, removed, destroyed or rendered harmless. | c) un bateau coulé, naufragé, échoué ou abandonné dans l'étendue d'une desdites voies d'eau ou la cargaison d'un tel bateau sont renfloués, enlevés, détruits ou rendus inoffensifs. | c) een binnen het gebied van een van de bedoelde waterwegen gezonken, vergaan, gestrand of verlaten schip of de lading van zulk schip vlot gebracht, verwijderd, vernietigd of onschadelijk gemaakt is. |

Dieses Übereinkommen findet auch Anwendung auf die Beschränkung der Haftung eines Bergers oder Retters, der von einem Binnenschiff aus Bergungs- oder Hilfeleistungsdienste für ein im Bereich einer solchen Wasserstraße in Gefahr befindliches Seeschiff oder für die Ladung eines solchen Seeschiffs erbringt.

This Convention shall also apply to the limitation of liability of a salvor furnishing—rendering salvage or assistance services from an inland navigation vessel to a sea-going vessel in danger along one of the said waterways or in respect of the cargo of such a vessel.

La présente Convention s'applique aussi à la limitation de la responsabilité d'un assistant fournissant des services d'assistance d'un bateau de navigation intérieure à un navire de mer en danger dans l'étendue d'une desdites voies d'eau ou à la cargaison d'un tel navire.

Dit Verdrag is ook van toepassing op de beperking van aansprakelijkheid van een hulpverlener die vanaf een binnenschip hulp verleent aan een zeeschip dat in het gebied van een van de bedoelde waterwegen in gevaar verkeert of aan de lading van zulk schip.

(2) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme, der Genehmigung oder dem Beitritt oder jederzeit danach durch eine dem Verwahrer notifizierte Erklärung die Anwendung dieses Übereinkommens für den Fall ausschließen, dass die in Absatz 1 genannte Wasserstraße

2. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at any subsequent time, exclude the application of this Convention by sending a declaration to the Depositary, in cases where the waterway referred to in paragraph 1:

2. Tout Etat peut, lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, exclure l'application de la présente Convention au moyen d'une déclaration notifiée au depositaire dans les cas où la voie d'eau mentionnée au paragraphe 1

2. Elke Staat kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding van of tot dit Verdrag of op enig later tijdstip door middel van een kennisgeving aan de depositaris verklaren dat dit Verdrag niet van toepassing is in het geval dat de in het eerste lid genoemde waterweg,

- | | | | |
|--|--|--|---|
| a) in seinem Hoheitsgebiet liegt und | (a) is situated within its national territory, and | a) est située sur son territoire natio-
nal et | a) gelegen is op zijn nationaal grondgebied en |
| b) nicht in Anlage I des Europäischen Übereinkommens über die Hauptbinnenwasserstraßen von internationaler Bedeutung (AGN) aufgeführt ist. | (b) is not listed in Annex I of the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). | b) ne figure pas à l'annexe I de l'Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). | b) niet vermeld staat in bijlage I van het Europees Verdrag inzake Hoofdvaarwegen die van Internationaal Belang zijn (AGN). |

Die vom Ausschluss betroffene Wasserstraße muss aus der Erklärung eindeutig hervorgehen.

The waterway to be excluded must be clearly specified in the declaration.

La voie d'eau concernée par l'exclusion doit découler clairement de la déclaration.

Uit de verklaring moet eenduidig blijken op welke waterweg dit Verdrag niet van toepassing is.

(3) Der Ausschluss wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Ablauf von drei Monaten nach Notifikation der Erklärung nach Absatz 2 folgt, oder, wenn dieses Übereinkommen zu diesem Zeitpunkt noch nicht in Kraft getreten ist, an dem Tag, an dem das Übereinkommen in Kraft tritt. Hat das Schiff im Zeitpunkt des Ereignisses, aus dem die Ansprüche entstanden sind, die von dem Ausschluss betroffene Wasserstraße befahren, findet dieses Übereinkommen keine Anwendung. Satz 2 gilt nicht, wenn der darin genannte Zeitpunkt vor dem Wirksamwerden des Ausschlusses liegt.

3. The exclusion shall take effect on the first day of the month following the expiry of a period of three months following notification of the declaration referred to in paragraph 2 or, if this Convention has not yet entered into force, on its entry into force. ~~This Convention shall not apply to claims arising from out of an incident-occurrence occurring that took place while the vessel was using an excluded waterway. Exclusion shall not apply in respect of incidents—occurrences occurring taking place before the declaration takes effect.~~

3. L'exclusion prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois suivant la notification de la déclaration visée au paragraphe 2 ou, si la présente Convention n'est pas encore entrée en vigueur, le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention ne s'applique pas aux créances nées d'un événement s'étant produit lorsque le bateau navigait sur une voie d'eau visée par l'exclusion. L'exclusion ne vaut pas pour les événements s'étant produit avant l'entrée en vigueur de la déclaration.

3. De uitzondering treedt in werking op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een periode van drie maanden na ontvangst van de kennisgeving overeenkomstig het tweede lid, of, indien het Verdrag op dit tijdstip nog niet in werking is getreden, op het tijdstip van zijn inwerking-treding. Indien het schip op het moment van een gebeurtenis waaruit vorderingen voortkomen, een waterweg bevoer die uitgezonderd is, is dit Verdrag niet van toepassing. Deze tweede zin geldt niet wanneer de daarin genoemde gebeurtenis zich voordeed op een tijdstip, voordat de uitzondering van kracht werd.

(4) Ein Staat, der eine Erklärung nach Absatz 2 abgegeben hat, kann diese Erklärung jederzeit durch eine dem Verwahrer notifizierte Rücknahmeerklärung zurücknehmen. Die Rücknahme wird drei Monate nach Notifikation der Rücknahmeerklärung oder zu einem in der Rücknahmeerklärung bestimmten späteren Zeitpunkt wirksam. Die Rücknahme hat keine Auswirkung auf die Beschränkung der Haftung für Ansprüche aus Ereignissen, die vor dem Wirksamwerden der Rücknahme eingetreten sind.

4. A State which has made a declaration under paragraph 2 may withdraw it at any time by means of a declaration of withdrawal notified to the Depositary. The withdrawal shall take effect three months as from the date of the notification of the declaration of withdrawal or on any subsequent date specified in the declaration of withdrawal. Withdrawal shall not have any effect on the limitation of liability in respect of claims arising ~~from out of an incident occurring~~ that takes place occurring before the withdrawal takes effect.

4. Un Etat qui a fait une déclaration en vertu du paragraphe 2 peut la retirer à tout moment au moyen d'une déclaration de retrait notifiée au depositaire. Le retrait prend effet à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de notification de la déclaration de retrait ou à toute date ultérieure spécifiée dans la déclaration de retrait. Le retrait n'a pas d'effet sur la limitation de responsabilité pour les créances nées d'événements intervenus avant l'entrée en vigueur du retrait.

4. Een Staat die een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het tweede lid, kan deze verklaring op ieder moment intrekken door een aan de depositaris gerichte kennisgeving. De intrekking wordt van kracht drie maanden na ontvangst van de kennisgeving of op een in de verklaring genoemde latere datum. De intrekking heeft geen gevolgen voor de beperking van aansprakelijkheid voor vorderingen voortkomend uit gebeurtenissen die zich voor het van kracht worden van de intrekking hebben voorgedaan.

Kapitel V

Schlussbestimmungen

Artikel 16

Unterzeichnung, Ratifikation und Beitritt

(1) Dieses Übereinkommen liegt für alle Staaten vom ... bis zum ... am Sitz der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt in Straßburg zur Unterzeichnung auf.

(2) ~~Jeder~~ Alle Staaten ~~kann seine können ihre~~ Zustimmung, durch dieses Übereinkommen gebunden zu sein, ausdrücken,

a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen,

Chapter V

Final clauses

Article 16

Signature, ratification and accession

1. This Convention shall be open for signature by any State at the Strasbourg headquarters of the Central Commission for the Navigation of the Rhine from ... to

2. ~~The~~ All States may express their consent to be bound by this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

Chapitre V

Clauses finales

Article 16

Signature, ratification et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats du... au ..., au siège de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin à Strasbourg.

2. ~~Les~~ Tous les Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation ou

Hoofdstuk V

Slotbepalingen

Artikel 16

Ondertekening, bekrachtiging en toetreding

1. Dit Verdrag staat van ... tot open voor ondertekening door Staten op de zetel van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart te Straatsburg.

2. ~~Elke Staat kan~~ Alle Staten kunnen hun toestemming om door dit Verdrag gebonden te zijn, tot uitdrukking brengen,

a) door het zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring te ondertekenen,

b) indem <u>sie</u> es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet und danach ratifizier <u>en</u> , annehm <u>en</u> oder genehmig <u>en</u> oder	(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or	b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou	b) door het onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring te ondertekenen en daarna te bekrachtigen, aanvaarden of goed te keuren of
c) indem <u>sie</u> ihm beitr <u>eten</u> .	(c) accession.	c) adhésion.	c) door toetreding.
(3) Ratifikation, Annahme, Genehmigung oder Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer förmlichen Urkunde beim Generalsekretär der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt.	3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary General of the Central Commission for the Navigation of the Rhine.	3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire Général de la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin.	3. De bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door de neerlegging van een officiële akte bij de Secretaris-Generaal van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

Artikel 17

Inkrafttreten

- (1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Ablauf eines Jahres nach dem Zeitpunkt folgt, zu dem vier Staaten ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, oder an dem Tag, an dem das Straßburger Übereinkommen über die Beschränkung der Haftung in der Binnenschifffahrt (CLNI) außer Kraft tritt, je nachdem, welcher Zeitpunkt der spätere ist.
- (2) Ein Staat, der dieses Übereinkommen ratifiziert, annimmt, genehmigt oder ihm beitrifft und der Vertragspartei des CLNI ist, muss das CLNI kündigen.

Article 17

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of one year as from the date on which four States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or on the date on which the Strasbourg Convention on the limitation of liability of owners of inland navigation vessels (CLNI) ceases to be in force, whichever date is the later.
2. A State that ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention and is a ~~Contracting~~ Party to the CLNI shall denounce the latter.

Article 17

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle quatre Etats auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à la date à laquelle la Convention de Strasbourg sur la limitation de la responsabilité en navigation intérieure (CLNI) sera abrogée, la date postérieure étant retenue.
2. Un Etat qui ratifie, accepte, approuve ou adhère à la présente Convention et qui est ~~partie contractante~~ à la CLNI est tenu de dénoncer cette dernière.

Artikel 17

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een periode van een jaar, te rekenen vanaf de datum waarop vier Staten hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben neergelegd, of op de datum waarop het Verdrag van Straatsburg inzake de Beperking van Aansprakelijkheid in de Binnenvaart (CLNI) niet meer in werking is, waarbij de laatste gebeurtenis maatgevend is.
2. Een Staat die het onderhavige Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of tot het Verdrag toetreedt en Partij is bij het CLNI moet het CLNI opzeggen.

(3) Für einen Staat, der nach Erfüllung der Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt, tritt das Übereinkommen am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Ablauf von drei Monaten nach der Hinterlegung der Urkunde folgt. Abweichend von Satz 1 tritt das Übereinkommen für diesen Staat am Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens nach Absatz 1 in Kraft, wenn die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde drei oder mehr Monate vor dem Inkrafttreten des Übereinkommens nach Absatz 1 hinterlegt wurde.

3. For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the conditions governing the entry into force of this Convention have been met, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months as from the date on which that State deposited its instrument. By way of derogation from the first sentence, the Convention shall enter into force in that State on the day on which the Convention enters into force in accordance with paragraph 1 if the instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited at least three months before the entry into force of the Convention in accordance with paragraph 1.

3. Pour un Etat qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après que les conditions régissant l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été remplies, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date à laquelle cet Etat a déposé son instrument. Par dérogation à la première phrase, la Convention entre en vigueur dans cet Etat le jour de l'entrée en vigueur de la Convention conformément au paragraphe 1, si l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion a été déposé au moins trois mois avant l'entrée en vigueur de la Convention conformément au paragraphe 1.

3. Voor een Staat, die nadat de voorwaarden voor het in werking treden van dit Verdrag zijn vervuld, een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding neerlegt, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden, te rekenen vanaf de datum waarop die Staat zijn akte heeft neergelegd. In afwijking van de eerste zin treedt het Verdrag voor deze Staat in werking op de dag van de inwerkingtreding van het Verdrag overeenkomstig het eerste lid, wanneer de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding drie of meer maanden voor de inwerkingtreding van het Verdrag overeenkomstig het eerste lid werd neergelegd.

Artikel 18

Vorbehalte

(1) Jeder Staat kann sich im Zeitpunkt der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme, der Genehmigung oder des Beitritts und jederzeit danach das Recht vorbehalten, die Bestimmungen dieses Übereinkommens ganz oder teilweise nicht anzuwenden auf

a) Ansprüche wegen Schäden, die durch eine Änderung der physikalischen, chemischen oder biologischen Beschaffenheit des Wassers verursacht werden;

Article 18

Reservations

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession and at any subsequent time, reserve the right to exclude the application of the rules of this Convention in their entirety or in part in respect of:

(a) claims for damage due to a change in the physical, chemical or biological quality of the water;

Article 18

Réserves

1. Tout Etat peut, lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion et à tout moment ultérieur, réserver le droit d'exclure l'application des règles de la présente Convention en totalité ou en partie:

a) aux créances pour dommages dus au changement de la qualité physique, chimique ou biologique de l'eau;

Artikel 18

Vorbehouden

1. Elke Staat kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding en op elk later tijdstip zich het recht voorbehouden de toepassing van de regels van het Verdrag geheel of gedeeltelijk uit te sluiten ten aanzien van:

a) vorderingen voor schade, veroorzaakt door de wijziging van de fysische, chemische of biologische kwaliteit van het water;

- | | | | |
|---|--|--|---|
| b) Ansprüche im Sinne von Artikel 7, die unter ein internationales Übereinkommen oder eine innerstaatliche Regelung fallen, welche die Haftungsbeschränkung ausschließt oder höhere als die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Haftungshöchstbeträge festsetzt; | (b) claims mentioned in Article 7, insofar as they are governed by an international convention or domestic regulations excluding the limitation of liability or setting limits of liability higher than provided for in this Convention; | b) aux créances visées à l'article 7, dans la mesure où elles sont régies par une Convention internationale ou une réglementation nationale qui exclut la limitation de responsabilité ou fixe des limites de responsabilité plus élevées que celles prévues par la présente convention; | b) vorderingen bedoeld in artikel 7, voor zover daarop een internationaal verdrag of nationale regelgeving van toepassing is die beperking van aansprakelijkheid uitsluit of hogere aansprakelijkheidsgrenzen dan in dit Verdrag voorzien, vaststelt. |
| c) Ansprüche nach Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben d) und e); | (c) claims mentioned in Article 2, paragraph 1 (d) and (e) of this Convention; | c) aux créances visées à l'article 2 paragraphe premier lettres d) et e); | c) vorderingen bedoeld in artikel 2, eerste lid, letters d) en e); |
| d) Leichter, die nur zum Umladen in Häfen verwendet werden. | (d) lighters exclusively used in ports for transhipments. | d) aux allèges exclusivement employées dans les ports pour les transbordements. | d) lichters die uitsluitend worden gebruikt voor het overslaan van goederen in havens. |
| (2) Ein Staat, der von der in Absatz 1 Buchstabe b vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch macht, hat dem Verwahrer die beschlossenen Haftungshöchstbeträge mitzuteilen oder ihn zu unterrichten, dass es solche Höchstbeträge nicht gibt. | 2. A State that avails itself of the option provided for in paragraph 1(b) must shall notify the Depositary of the amounts of the limits of liability that have been adopted or of the fact that there is no such limits of liability exist . | 2. Un Etat qui fait usage de la possibilité faculté prévue au paragraphe 1, lettre b doit informer-notifier au dépositaire des montants de limitation les limites de responsabilité déci- désadoptées ou l'informer de l'inexistence le fait que de tes montants de limitation telles limites ne sont pas prévues . | 2. Een Staat die van de in het eerste lid, letter b), voorziene mogelijkheid gebruik maakt, moet de depositaris in kennis stellen van de vastgestelde aansprakelijkheidsgrenzen of hem mededelen dat dergelijke aansprakelijkheidsgrenzen niet bestaan. |
| (3) Vorbehalte, die im Zeitpunkt der Unterzeichnung notifiziert werden, bedürfen der Bestätigung bei der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. | 3. Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval. | 3. Des réserves faites lors de la signature doivent être confirmées lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation. | 3. De voorbehouden waarvan op het tijdstip van ondertekening kennis wordt gegeven, moeten worden bevestigd bij de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring. |

(4) Jeder Staat, der einen Vorbehalt zu diesem Übereinkommen gemacht hat, kann ihn jederzeit durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation zurücknehmen. Die Rücknahme wird im Zeitpunkt des Eingangs der Notifikation oder zu einem darin genannten späteren Zeitpunkt wirksam.

4. Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Depositary. The withdrawal shall take effect on the date the notification is received or on a later date specified therein.

4. Tout Etat qui a formulé une réserve à l'égard de la présente Convention peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au dépositaire. Le retrait prend effet à la date à laquelle la notification est reçue ou à une date postérieure spécifiée dans la notification.

4. Elke Staat die een voorbehoud heeft gemaakt ten aanzien van dit Verdrag, kan dit te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de depositaris. Een zodanige intrekking wordt van kracht op de datum van ontvangst van de kennisgeving of op een in de kennisgeving genoemde latere datum.

(5) Andere als die in diesem Übereinkommen erlaubten Vorbehalte sind unzulässig.

5. Reservations other than those provided for in this Convention shall not be admissible.

5. Les réserves autres que celles prévues par la présente Convention ne sont pas recevables.

5. Andere voorbehouden dan voorzien in dit Verdrag zijn niet toelaatbaar.

Artikel 19

Kündigung

(1) Dieses Übereinkommen kann von einer Vertragspartei jederzeit nach Ablauf eines Jahres nach dem Zeitpunkt, zu dem das Übereinkommen für diese Vertragspartei in Kraft getreten ist, durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation gekündigt werden.

(2) Unbeschadet von Artikel 20 Absatz 3 und Artikel 21 Absatz 8 wird die Kündigung am ersten Tag des Monats, der auf den Ablauf von sechs Monaten nach Eingang der Notifikation folgt, oder zu einem in der Notifikation bestimmten späteren Zeitpunkt wirksam.

Article 19

Denunciation

1. This Convention may be denounced by ~~any of the States~~ Party by a notification addressed to the Depositary, at any time after one year from the date on which the Convention entered into force for that Party.

2. Without prejudice to Article 20, paragraph 3 and Article 21, paragraph 8, the denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiry of a period of six months from the date on which the notification is received or after such longer period as may be specified therein.

Article 19

Dénonciation

1. La présente Convention peut être dénoncée par ~~l'un quelconque des~~ Etats Partie par notification adressée au dépositaire, à tout moment, un an après la date à laquelle la Convention entre en vigueur à l'égard de cette partie.

2. Sans préjudice des articles 20 paragraphe 3 et 21 paragraphe 8, la dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration de six mois à compter de la date à laquelle la notification est reçue ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait y être spécifiée.

Artikel 19

Opzegging

1. Dit Verdrag kan worden opgezegd door een Staat die Partij is bij dit Verdrag door middel van een kennisgeving gericht aan de depositaris op ieder tijdstip na afloop van een jaar nadat het Verdrag voor de desbetreffende Staat in werking is getreden.

2. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 20, derde lid, en 21, achtste lid, wordt de opzegging van kracht op de eerste dag van de maand na het verstrijken van zes maanden te rekenen vanaf de datum van ontvangst van de kennisgeving, of zoveel later als in de kennisgeving is vermeld.

Artikel 20

Vereinfachtes Verfahren zur Änderung ~~der von~~ Haftungshöchstbeträgen

(1) Der Verwahrer überprüft nach jeweils fünf Jahren die ~~Beträge nach~~ in den Artikeln 6 bis 8 und 10 genannten ~~Beträge~~; die erste Überprüfung ist am [einsetzen: Datum des letzten Tages des Jahres, das auf den Ablauf von fünf Jahren nach der Annahme dieses Übereinkommens folgt] vorzunehmen. Der Überprüfung ist ein Inflationsfaktor zugrunde zu legen, welcher der kumulierten Inflationsrate seit der gemäß Absatz 2 erfolgten Notifizierung des Ergebnisses der letzten Überprüfung entspricht, die zu einer Änderung der Höchstbeträge geführt hat, oder, beim ersten Mal, der kumulierten Inflationsrate seit Inkrafttreten des Übereinkommens entspricht. Die für die Bestimmung des Inflationsfaktors zu verwendende Inflationsrate ist der gewogene Mittelwert der jährlichen Zuwachs- oder Rückgangsraten der Verbraucherpreisindizes der Staaten, deren Währungen das in Artikel 9 Absatz 1 genannte Sonderziehungsrecht bilden.

Article 20

Simplified procedure for the ~~review~~ amendment of ~~the~~ limits of liability

1. The Depository shall review the limits of liability amounts prescribed in Articles 6 to 8 and 10 ~~shall be reviewed by the Depository~~ at five-year intervals, the first such review to take place on [the last day of the year five years after adoption of the Convention], by reference to an inflation factor which corresponds to the accumulated rate of inflation since the date of the last notification referred to in paragraph ~~2~~ below of a review resulting in an amendment of the limits of liability or, on the occasion of the first review, since the date of entry into force of the Convention. The measure of the rate of inflation to be used in determining the inflation factor shall be the weighted average of the annual rates of increase or decrease in the Consumer Price Indices of the States whose currencies comprise the Special Drawing Right mentioned in ~~paragraph 1~~ of Article 9, paragraph 1.

Article 20

Procédure simplifiée pour la révision des ~~montants de limitation~~ limites de responsabilité

1. Le dépositaire révisé les montants ~~de limitation~~ prescrits aux articles 6 à 8 et 10 tous les cinq ans, la première révision intervenant [date du dernier jour de l'année qui suit 5 ans après l'adoption de la présente Convention], moyennant l'application d'un coefficient pour inflation correspondant au taux cumulatif de l'inflation depuis la date de la notification, conformément au paragraphe 2, du résultat du dernier examen ayant conduit à une modification ou, dans le cas d'une première révision, depuis la date d'entrée en vigueur de la Convention. La mesure du taux d'inflation à utiliser pour déterminer le coefficient pour inflation est la moyenne pondérée des taux annuels de la hausse ou de la baisse des indices de prix à la consommation des Etats dont les monnaies composent le droit de tirage spécial cité au paragraphe 1 de l'article 9.

Artikel 20

Vereenvoudigde procedure ter wijziging van aansprakelijkheidsgrenzen

1. De in de artikelen 6 tot en met 8 en 10 ~~voorgeschreven~~ genoemde ~~aansprakelijkheidsgrenzen~~ bedragen worden elke vijf jaar door de depositaris geëvalueerd, waarbij de eerste evaluatie plaatsvindt op [invullen: datum van de laatste dag van het jaar dat volgt na het verstrijken van vijf jaar na de goedkeuring van dit Verdrag]. Voor de evaluatie wordt uitgegaan van een inflatiefactor, overeenkomend met het cumulatieve inflatiepercentage sedert de datum van de laatste kennisgeving, bedoeld in het tweede lid, die tot een wijziging van de aansprakelijkheidsgrenzen geleid heeft of, in het geval van de eerste evaluatie sinds de datum van inwerkingtreding van het Verdrag. De te gebruiken maat voor het inflatiepercentage om de inflatiefactor te bepalen, is het gewogen gemiddelde van het jaarlijkse percentage van de stijging of daling van de indices van de consumptieprijzen van de staten waarvan de munteenheden het in artikel 9, eerste lid, genoemde bijzondere trekkingsrecht vormen.

(2) Ergibt die in Absatz 1 genannte Überprüfung, dass der Inflationsfaktor 10 Prozent übersteigt, so notifiziert der Verwahrer ~~allen den~~ Vertragsstaaten ~~eine die~~ unter Zugrundelegung des Inflationsfaktors ~~berechnete Änderung der geänderten~~ Beträge. Die Änderung gilt nach Ablauf eines Jahres nach dem Tag der Notifikation als angenommen, sofern nicht innerhalb dieser Frist ein Drittel der Vertragsstaaten dem Verwahrer die Erklärung notifiziert, dass es die Änderung ablehnt.

(3) Eine nach Absatz 2 als angenommen geltende Änderung tritt neun Monate nach dieser Annahme für jeden Staat, der zu diesem Zeitpunkt Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, in Kraft, sofern er nicht das Übereinkommen nach Artikel 19 Absatz 1 spätestens drei Monate vor Inkrafttreten der Änderung kündigt. Die Kündigung wird mit Inkrafttreten der Änderung wirksam. Die Änderung ist für jeden Staat, der nach der Annahme der Änderung Vertragspartei des Übereinkommens wird, verbindlich. Die geänderten Beträge gelten jedoch nur für Ansprüche aus einem Ereignis, das nach Inkrafttreten der Änderung eingetreten ist.

2. If the review referred to in paragraph 1 ~~above~~ concludes that the inflation factor has exceeded 10% ~~per cent~~, the Depositary shall notify ~~all~~ the Contracting States of ~~(a revision of the limits of liability)~~ the amended amounts ~~of the limits~~ calculated on the basis of the inflation factor.— The amended amounts ~~of the limits~~ shall be deemed to have been adopted on expiry of a period of one year from the date of notification unless, within this period, one third of the Contracting States have notified the Depositary by means of a declaration of their refusal to accept the ~~revised limits~~amendment.

3. An amendment deemed to have been adopted by virtue of paragraph 2 ~~above~~ shall enter into force nine months after its adoption for all the States party to this Convention on that date, unless they denounce the Convention in accordance with by virtue of paragraph 1 of Article 19, paragraph 1 no later than three months before the ~~revised limits are to amend~~ment enters into force.— The denunciation shall be effective from the date on which the revised amounts become effective.— The revised limits shall be binding on any State becoming a party to this Convention after adoption of the revision. The amended amounts shall however only apply to claims arising ~~from out of an incident occurrence that occurred~~took place after the amendment entered into force.

2. Si la révision mentionnée au paragraphe 1 conclut que le coefficient pour inflation a dépassé 10 pour cent, le dépositaire notifie ~~à l'ensemble des~~ Etats ~~C~~contractants ~~une modification des~~ les montants ~~de limitation révisés~~ calculés sur la base du coefficient pour inflation. Les montants ~~modifiés révisés~~ sont réputés avoir été adoptés à l'expiration d'un délai d'une année à compter du jour de la notification, à moins que, dans ce délai, un tiers des Etats ~~C~~contractants aient notifié par une déclaration au dépositaire leur refus d'accepter la ~~modification~~révision.

3. Une ~~modification~~révision réputée avoir été adoptée en vertu du paragraphe 2 entre en vigueur neuf mois après son adoption pour tout Etat qui est partie à la présente Convention à cette date, à moins qu'ils ne dénoncent la Convention en vertu de conformément à l'article 19 paragraphe 1 au plus tard trois mois avant la date d'entrée en vigueur de la révision. La dénonciation prend effet à la date de l'entrée en vigueur de la révision. La révision lie tout Etat qui devient ~~P~~partie à la présente Convention après l'adoption de la révision. Les montants modifiés ne valent toutefois que pour les créances nées d'un événement survenu après l'entrée en vigueur de la ~~modification~~révision.

2. Indien bij de in het vorige lid bedoelde herziening wordt vastgesteld dat de inflatiefactor de tien procent heeft overschreden, geeft de depositaris aan de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag kennis van de op grond van de inflatiefactor ~~berekende wijziging van de aansprakelijkheidsgrenzen~~wijzigde bedragen. De wijziging geldt na verstrijken van een termijn van een jaar vanaf de dag van de kennisgeving als aangenomen, tenzij een derde van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de depositaris binnen deze termijn heeft meegedeeld dat zij de wijziging afwijzen.

3. Een wijziging die overeenkomstig het tweede lid als aangenomen kan worden beschouwd, wordt negen maanden na deze aanvaarding van kracht in elke Staat die op dat tijdstip Partij is bij dit Verdrag, tenzij deze het Verdrag uiterlijk drie maanden voor het van kracht worden van de wijziging overeenkomstig artikel 19, eerste lid opzegt. De opzegging gaat in wanneer de wijziging in werking treedt. De wijziging is bindend voor elke Staat die na de aanvaarding van de wijziging Partij wordt bij dit Verdrag. De gewijzigde bedragen gelden echter uitsluitend voor vorderingen uit een gebeurtenis die zich na het van kracht worden van de wijziging voordeed.

(4) Unbeschadet des Absatzes 1 ist das in Absatz 2 genannte Verfahren auf Verlangen eines Drittels der Vertragsstaaten jederzeit anzuwenden, wenn der in Absatz 1 genannte Inflationsfaktor seit der vorherigen Überprüfung oder, wenn eine solche nicht erfolgt ist, seit Inkrafttreten des Übereinkommens, 5 Prozent überstiegen hat. Weitere Überprüfungen nach dem in Absatz 1 beschriebenen Verfahren werden nach jeweils fünf Jahren vorgenommen, erstmals am Ende des fünften Jahres, das auf eine Überprüfung nach diesem Absatz folgt.

4. Without prejudice to paragraph 1 ~~above~~, the procedure referred to in paragraph 2 ~~above~~ may be applied at any time at the request of one third of the Contracting States if, since the previous review or, if there has been no such review, since the date of entry into force of this Convention, the inflation factor referred to in paragraph 1 ~~above~~ is greater than 5 per cent. Subsequent reviews carried out in accordance with the procedure described in paragraph 1 ~~above~~ shall be made every five years, the first such review to take place at the end of the fifth year following a review carried out ~~by virtue of in accordance with~~ the present paragraph.

4. Sans préjudice du paragraphe 1, la procédure mentionnée au paragraphe 2 est applicable à tout moment sur la demande d'un tiers des Etats contractants si, depuis l'examen précédent ou, en l'absence d'un tel examen, depuis la date d'entrée en vigueur de la présente convention, le coefficient pour inflation visé au paragraphe 1 est supérieur à cinq pour cent. Des révisions ultérieures selon la procédure décrite au paragraphe 1 du présent article sont effectuées tous les cinq ans, la première intervenant à la fin de la cinquième année suivant une révision effectuée en vertu du conformément au présent paragraphe.

4. Ongeacht het eerste lid van dit artikel is de in het tweede lid van dit artikel bedoelde procedure te allen tijde van toepassing indien een derde van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag de wens daartoe te kennen geeft en indien de in het eerste lid bedoelde inflatiefactor sinds de vorige evaluatie of sinds de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag hoger is dan vijf procent en geen eerdere evaluatie heeft plaatsgevonden. Late-re evaluaties volgens de in het eerste lid van dit artikel beschreven procedure vinden plaats elke vijf jaar vanaf het einde van het vijfde jaar volgend op de datum van de evaluatie die heeft plaatsgevonden uit hoofde van dit lid.

Artikel 21

Konferenz zur Erhöhung der Haf- tungshöchstbeträge

(1) Unbeschadet des Artikels 20 beruft der Verwahrer auf Antrag eines Drittels der Vertragsparteien eine Konferenz aller Vertragsstaaten zur Beratung über die Erhöhung der in den Artikeln 6 bis 8 und 10 vorgesehenen Beträge ein. Die Konferenz ist frühestens sechs Monate nach dem Tag der Übermittlung des Antrags einzuberufen.

Article 21

Meeting-Conference for increasing the ~~amounts of the~~ limits of liability

1. ~~At the request of one third of the Contracting Parties, and without prejudice to Article 20, the Depositary shall convene a conference of all the Contracting States to deliberate on the increase in the amounts of the limits provided for in Articles 6 to 8 and 10.~~ The conference shall be convened at the earliest six months after the day on which the request was transmitted.

Article 21

Réunion-Conférence relative à l'augmentation des ~~montants de~~ limitation limites de responsabilité

1. A la demande d'un tiers des parties ~~contractantes~~ et sans préjudice de l'article 20, le depositaire convoque une conférence de tous les Etats contractants pour délibérer de l'augmentation des montants ~~de limitation~~ prévus aux articles 6 à 8 et 10. La conférence est convoquée au plus tôt six mois après le jour de la transmission de la demande.

Artikel 21

Conferentie ter verhoging van de bedragen aansprakelijkheidsgren- zen

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 20 roept de depositaris op verzoek van een derde van de Verdragsluitende Partijen een conferentie van alle Verdragsluitende Staten voor overleg over de verhoging van de in de artikelen 6 tot en met 8 en 10 voorgeschreven bedragen bijeen. De conferentie dient op zijn vroegst zes maanden na de dag van de kennisgeving van het verzoek te worden belegd.

(2) Bei der Beratung über die Erhöhung der in den Artikeln 6 bis 8 und 10 vorgesehenen Beträge sind die aus Schadensereignissen gewonnenen Erfahrungen, insbesondere der Umfang der daraus entstandenen Schäden, sowie die Auswirkungen der in Aussicht genommenen Erhöhung auf die Versicherungskosten zu berücksichtigen.

(3) Eine Änderung der Beträge aufgrund dieses Artikels darf frühestens fünf Jahre nach dem Tag des Inkrafttretens einer früheren Änderung aufgrund dieses Artikels oder aufgrund von Artikel 20 beraten werden.

(4) Ein Betrag darf nach dieser Vorschrift nicht soweit erhöht werden, dass er einen Betrag übersteigt, der dem Dreifachen des in diesem Übereinkommen festgesetzten Betrags entspricht.

(5) Eine Beratung über die Erhöhung der Beträge nach diesem Artikel wird mit dem Beginn einer Überprüfung nach Artikel 20 Absatz 1 unterbrochen. Die Beratung wird fortgesetzt, wenn ein Drittel der Vertragsparteien dies nach Inkrafttreten einer Änderung nach Artikel 20 Absatz 2 beantragt.

2. During discussion on the increase in the amounts ~~of the limits~~ provided for in Articles 6 to 8 and 10, the conference shall take into account ~~of~~ the lessons drawn from the events having led to damage and in particular the amount of damage resulting therefrom and the effect of the proposed increase on the cost of insurance.

3. There shall be no discussion on any amendment to the amounts made under this Article until at least five years after the entry into force of a previous amendment adopted by virtue of this Article or Article 20.

4. The amount resulting from the increase, in accordance with this provision, may not exceed three times the amount laid down in this Convention.

5. Any discussion on increasing the amounts ~~of the limits~~ in accordance with this Article shall cease on the launch of a review provided for in Article 20, paragraph 1. Discussion shall resume if one third of the ~~Contracting~~ Parties so request after an amendment takes effect in accordance with Article 20, paragraph 2.

2. Lors du débat sur l'augmentation des montants ~~de limitation~~ prévus aux articles 6 à 8 et 10, il doit être tenu compte de l'expérience acquise en matière d'événements dommageables et, en particulier, du montant des dommages en résultant et de l'incidence de l'augmentation proposée sur le coût des assurances.

3. Toute modification des montants imputable au présent article ne peut faire l'objet de débats qu'au plus tôt cinq ans après l'entrée en vigueur d'une modification antérieure adoptée en vertu du présent article ou de l'article 20.

4. Le montant résultant de l'augmentation, conformément à la présente disposition, ne peut être supérieur au triple du montant fixé dans la présente Convention.

5. Tout débat sur l'augmentation des montants ~~de limitation~~ conformément au présent article s'interrompt avec le lancement de la procédure prévue à l'article 20, paragraphe 1. Le débat reprend si un tiers des parties ~~contractantes~~ en fait la demande après l'entrée en vigueur d'une modification conformément à l'article 20, paragraphe 2.

2. Bij het overleg over de verhoging van de in de artikelen 6 tot en met 8 en 10 voorgeschreven bedragen moet rekening worden gehouden met de ervaringen die zijn opgedaan met gebeurtenissen waarbij schade ontstond, met name met de omvang van de ontstane schade, alsmede de gevolgen van de in overweging genomen verhoging voor de verzekeringskosten.

3. Een wijziging van de bedragen op grond van dit artikel mag slechts op zijn vroegst vijf jaar na de dag van het van kracht worden van een eerdere wijziging op grond van dit artikel of op grond van artikel 20 in overweging worden genomen.

4. Een bedrag mag volgens dit voorschrift niet dusdanig worden verhoogd dat het hoger wordt dan het drievoudige van het in dit Verdrag vastgestelde bedrag.

5. Het overleg over de verhoging van bedragen krachtens het onderhavige artikel wordt onderbroken op het moment dat een begin wordt gemaakt met een evaluatie volgens artikel 20, eerste lid. Het overleg wordt voortgezet wanneer een derde van de Verdragsluitende Partijen hier na het van kracht worden van een wijziging volgens artikel 20, tweede lid, om verzoekt.

(6) Der Beschluss, die in den Artikeln 6 bis 8 und 10 vorgesehenen Beträge zu erhöhen, wird mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsstaaten gefasst.

(7) Der Verwahrer notifiziert allen Vertragsstaaten jede nach Absatz 6 beschlossene Erhöhung. Die Erhöhung gilt nach Ablauf einer Frist von zwölf Monaten nach dem Tag der Notifikation als angenommen, sofern nicht innerhalb dieser Frist ein Drittel der Vertragsstaaten dem Verwahrer mitgeteilt hat, dass es die Erhöhung ablehnt.

(8) Eine nach Absatz 7 als angenommen geltende Erhöhung tritt neun Monate nach ihrer Annahme für alle Staaten, die zu diesem Zeitpunkt Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, in Kraft, sofern sie nicht das Übereinkommen spätestens drei Monate vor Inkrafttreten der Erhöhung kündigen. Die Kündigung wird mit Inkrafttreten der Erhöhung wirksam. Die Erhöhung ist für jeden Staat, der nach dem in Satz 1 genannten Zeitpunkt Vertragspartei des Übereinkommens wird, verbindlich. Die geänderten Beträge gelten jedoch nur für Ansprüche aus einem Ereignis, das nach Inkrafttreten der Änderung eingetreten ist.

6. The decision to increase the amounts provided for in Articles 6 to 8 and 10 shall be made by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting.

7. The Depositary shall notify all the Contracting States of any increase decided on by virtue of paragraph 6. The increase is deemed applicable on expiry of a period of twelve months from the date of notification unless, within this period, one third of the Contracting States notify the Depositary of their refusal to accept the increase.

8. An increase deemed adopted by virtue of paragraph 7 shall enter into force nine months after its adoption by all the States party to this Convention on that date, unless they denounce the Convention no later than three months before the date on which the increase enters into force. The denunciation shall be effective from the date on which the increased amount become effective. The increase shall be binding on all States which become party to this Convention after the date indicated in paragraph 1. The amended amounts shall however only apply to claims arising ~~from out of an incident occurrence~~ that ~~occurred~~ took place after the amendment entered into force.

6. La décision d'augmenter les montants prévus aux articles 6 à 8 et 10 est prise à la majorité des deux tiers des Etats contractants présents et votants.

7. Le dépositaire notifie à l'ensemble des Etats contractants toute augmentation décidée en vertu du paragraphe 6. L'augmentation est considérée comme acquise à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date de notification à moins que, dans ce délai, un tiers des Etats contractants aient notifié au dépositaire leur refus d'accepter cette augmentation.

8. Une augmentation réputée adoptée en vertu du paragraphe 7 entre en vigueur neuf mois après son adoption par les tous Etats qui sont parties à la présente Convention à cette date, à moins qu'ils ne dénoncent la Convention au plus tard trois mois avant la date d'entrée en vigueur de l'augmentation. La dénonciation prend effet à la date de l'entrée en vigueur de l'augmentation. L'augmentation lie tout Etat qui devient partie à la présente Convention après la date indiquée au paragraphe 1. Les montants modifiés ne valent toutefois que pour les créances nées d'un événement survenu après l'entrée en vigueur de la modification.

6. Het besluit om de in de artikelen 6 tot en met 8 en 10 voorgeschreven bedragen te verhogen, wordt met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en aan de stemming deelnemende Verdragsluitende Staten genomen.

7. De depositaris stelt alle Verdragsluitende Staten in kennis van elke overeenkomstig het zesde lid besloten verhoging. De verhoging wordt geacht te zijn aangenomen na het verstrijken van een termijn van een jaar te rekenen vanaf de dag van de kennisgeving, tenzij een derde van de Verdragsluitende Staten de depositaris binnen deze termijn heeft meegedeeld, de verhoging af te wijzen.

8. Een overeenkomstig het zevende lid als aangenomen te beschouwen verhoging wordt negen maanden na de aanvaarding van kracht voor alle Staten die op dat tijdstip Partij zijn bij dit Verdrag, tenzij zij het Verdrag uiterlijk drie maanden voor het van kracht worden van de verhoging opzeggen. De opzegging treedt in werking op het moment dat de verhoging van kracht wordt. De verhoging is bindend voor elke Staat die na het in de eerste zin genoemde tijdstip Verdragsluitende Partij bij het Verdrag wordt. De gewijzigde bedragen gelden echter uitsluitend voor vorderingen uit een gebeurtenis die zich na het van kracht worden van de wijziging voerdeed.

Artikel 22	Article 22	Article 22	Artikel 22
Verwahrer	Depositary	Dépositaire	Depositaris
(1) Dieses Übereinkommen wird beim Generalsekretär der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt hinterlegt und von ihm verwahrt; er ist der Verwahrer des Übereinkommens.	1. This Convention shall be deposited with the Secretary General of the Central Commission for the Navigation of the Rhine and administered by him <u>who shall be the Depositary thereof.</u>	1. La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire Général de la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin qui en est le dépositaire.	1. Dit Verdrag wordt neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart; <u>hij is de depositaris van het Verdrag, en door hem beheerd.</u>
(2) Der Generalsekretär der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt-Verwahrer	2. The Secretary General of the Central Commission for the Navigation of the Rhine <u>Depositary</u> shall:	2. Le Secrétaire Général de la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin <u>dépositaire</u>	2. De Secretaris-Generaal van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart <u>depositaris</u>
a) übermittelt allen Unterzeichnern sowie allen anderen Staaten, die diesem Übereinkommen beigetreten sind, beglaubigte Abschriften des Übereinkommens;	a) transmit certified true copies of this Convention to all Signatories and all other States that accede to this Convention;	a) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les Etats signataires ainsi qu'à tous les autres Etats ayant adhéré à la présente Convention;	a) doet gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag toekomen aan alle Staten die dit Verdrag hebben ondertekend en aan alle andere Staten die tot dit Verdrag toetreden;
b) unterrichtet alle Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind,	b) inform all States which have signed or acceded to this Convention of:	b) informe tous les Etats qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré:	b) stelt alle Staten die dit Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toetreden in kennis van:
i) von jeder weiteren Unterzeichnung, von jeder Hinterlegung einer Urkunde sowie von jeder dabei abgegebenen Erklärung und jedem dabei gemachten Vorbehalt unter Angabe des Zeitpunkts;	(i) each new signature and each deposit of an instrument and any declaration or reservation thereto together with the date thereof;	(i) de toute signature nouvelle, de tout dépôt d'instrument et de toute déclaration et réserve s'y rapportant, ainsi que de la date à laquelle cette signature, ce dépôt ou cette déclaration sont intervenus;	i) elke nieuwe ondertekening, elke nederlegging van een akte en de daarbij behorende verklaring en het daarbij gemaakte voorbehoud, alsmede de datum daarvan;
ii) von dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens;	(ii) the date of entry into force of this Convention;	(ii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;	ii) de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag;

- | | | | |
|--|---|---|--|
| iii) von jeder Kündigung dieses Übereinkommens unter Angabe des Zeitpunkts, zu dem sie wirksam wird; | (iii) any denunciation of this Convention and the date on which it takes effect; | (iii) de toute dénonciation de la présente Convention et de la date à laquelle celle-ci prend effet; | (iii) elke opzegging van dit Verdrag en de datum waarop deze van kracht wordt; |
| iv) von dem Zeitpunkt, zu dem eine Änderung der Beträge nach Artikel 20 Absatz 3 oder eine Erhöhung der Beträge nach Artikel 21 Absatz 8 in Kraft tritt; | (iv) the date of the coming into force of any amendment of the limits of liability in accordance with Article 20, paragraph 3 or an increase in the amounts in accordance with Article 21, paragraph 8; | (iv) de la date d'entrée en vigueur d'une modification des montants de limitation <u>limites de responsabilité</u> conformément à l'article 20 paragraphe 3 ou d'une augmentation des montants conformément à l'article 21 paragraphe 8. | (iv) de datum waarop de overeenkomstig artikel 20, derde lid vastgestelde wijziging van de bedragen of een verhoging van de bedragen overeenkomstig artikel 21, achtste lid, van kracht wordt; |
| v) von jeder auf Grund einer der Bestimmungen dieses Übereinkommens erforderlichen Erklärung. | (v) any declaration called for by any provision of this Convention. | (v) de toute déclaration requise par l'une quelconque des dispositions de la présente Convention. | (v) iedere krachtens een bepaling van dit Verdrag vereiste verklaring. |

Artikel 23

Sprachen

Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg am ... 2012.

Article 23

Languages

This Convention is established in a single original in the Dutch, English, French and German languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, affix their signature to this Convention

Done at Strasbourg on 2012.

Article 23

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues allemande, anglaise, française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 2012.

Artikel 23

Talen

Dit Verdrag is in een enkel oorspronkelijk exemplaar opgesteld in de Duitse, Engelse, Franse en Nederlandse taal, waarbij iedere tekst gelijkelijk authentiek is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden na hun volmachten te hebben overgelegd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben gezet.

Gedaan te Straatsburg op 2012.